

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



N° d'Ordre :

N° de Série :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
AKATAY N LMASTER

DOMAINE: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA: TASNULFAWAYT AKKED TESNIREMT TAMAZIYT

ASENTEL

**Aneerud n tsuqilt n udlis awfus n talalt (Manuel de premier
scours) tallalin timenza si tefransist yer tmaziyt (tantala
taabavlit).d tmawalt tasnirmant**

S-γur:

-SEHAKI Secoura
-ZIANI Hayet

Tamesnalayt :

- GUERCHOUH Lydia

Aseqqamu n yimsekyaden:

- ALIANE khaled M.C.B UMMTO
-GUERCHOUH Lydia M.C.B UMMTO
- KICHOU Mourad MAB UMMTO
- SI AMER Sara tamejjayt di tayult n tujjya

Aselway
Tamesnalayt
Amsekyad
Tinebgit

Aseggas asdawan : 2016-2017

Asummer

*Di tazwara ad nesummer massa GUERCHOUH Lydia i yellan di lmendad n
leqdic-nney, ad as-ninni tanemmirt tameqqrant yef tmusniwin d yiwellihen i ay-
d-tefka si tazwara almi d taggara.*

Tanemmirt tameqqrant i wid akk i d-ay-d-yefkan afus n lemeawna.

Abuddu

Ad buday axeddim-agi :

Imawlan-iw ezizen baba d yemma,

*I watmaten-iw d isetma aezizen akken ma llan yal yiwen
s yisem-is*

D wid i y-ihemmlen

SEHAKI Secoura

Abuddu

Ad budday axeddim-agi i :

Imawlan-iw ezizen “ yemma d baba “ yi-ıawnen atas iyi-yefkan afud , yellan yid-i almi d taggara ...

I watmaten-iw ezizen : Rabah , Merzouk, Remdane

I yestma ezizen : Djamila, Zakia , Kahina, Soraya

Imdukkal-iw d temdukkal-iw yal yiwen (t) s yisem-is

Tiselmadin d yiselmaden n tesdawit “Mulud Mıemri” lada agezdu n tutlayt d yidles amaziı.

I tmesnalayt “ GUERCHOUH Lydia” i yellan di lmendad uxeddim-agi .

Tisegzal

Isem	sm
Amalay	mly
Unti	nt
Asgut	sgt
Asuf	sf
Urmir	rm
Urmir ussid	rm.sd
Izri	zr
Amedya	md
Asway	swy
Tibawt	tbw
Amigaw	mgw
Talya	tly
Addad amaruz	ad.mz
Tigawt	tgw
Amayun	myn

Ayawas

Ayawas :

-Asunmer.....	p02
-Abuddu.....	p03
-Abuddu.....	p04
-Tisegzal.....	P05
-Tazwart tamatut.....	p09
-Ixef I : tasuqilt.....	p13
- Acu i d tasuqilt ?.....	p14
-Iferdisen n tsuqilt.....	p14
-Iberdan n tsuqilt.....	p17
-Akala n tsuqilt.....	p19
-Ixef II : tasleđt tasniremt.....	p73
-Tabadut n tesniremt.....	p73
-Asuddim.....	p74
-Asuddes.....	p76
-Areṭṭal.....	p77
Tagrayt.....	p88
-Tiybula.....	p92
-Timerna.....	P95 -
Agbur.....	p103

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tutlayt d allal n teywalt, tawur-ines tagejdant ad teğğ amdan ad yessenfali, ad yehder di tmetti anda yettidir, yef waya ilaq fell-ay ad nessehbiber fella-s wa ad nesnemi annar-is.

Yal tutlayt tesəa agdud-ines , amezruy-ines d yidles-ines , gar tutlayin-agi ad d-naf tutlayt n tmaziyt i yettffen aħric d ameqqran deg wakal n Tefriqt n Ugafa, akken neẓra zik yef sebba n kra n temsal s tuget tarakalt , amezruy , tasertit akked umbaəad yellan ger yimaziyen, tutlayt-agi tella kan di timawit maca cwiṭ cwiṭ tettnemi ladya tuyal tettwaru ama deg yeḍrisen, idlisen, ungalen....,maca iwakken ad nessiweḍ idles-nney yer yigduden nniḍen ilaq-ay ad nesuqel,, imi d tasuqilt i yesnarnayen tutlayin, hwağen-tt yimdanen akken ad gẓun kra n temsal yeenan idelsan n tutlayin nniḍen, yef waya i d-tella tsuqilt si tutlayt yer tayeḍ ; imi tasuqilt d assay i yettilin ger tutlayin yemgaraden, semrassen-tt di yal tallit deg umezruy.

Deg ukatay-agi-nney ad neereḍ ad nessuqel adlis awfus n tallalt (tallalin timenza) si tefransist yer tmaziyt akken ad nessiweḍ ad nekkas uguren i nettmagar di tsuqilt, wa ad neğğ anamek akked tyessa n udlis-agi akken yella di tefransist.

Afran n usentel :

Ula d tutlayt n tmaziyt terza-tt temsalt-agi n tsuqilt, xas akken yella-d deg-s lexšaṣ .acku amawal-is ur yemmid ara yef way-a ilaq ad d-nesnulfu awalen imaynuten ad yesnemi tutlayt-agi, ladya deg wayen yerzan tujjya imi yella-d deg-s aṭas n lexšaṣ, daya i y-yewwin yer tesniremt.

Timental i ay-yeğğan ad nefren asentel n tsuqilt n udlis awfus n talalt lexšaṣ i yellan deg tayult-agi n tujjya s tutlayt taqbaylit. Nerra lwelha-nney yer tayult-agi imi nebya ad nessufey tutlayt n tmaziyt seg tesleḍt n tutlayt kan yer tutlayt ara d-yemmeslayen yef tussna.

Nefren adlis awfus n talat imi nger tamawt yella ama s tefransist ama s taərabt yerna d iwellihen i yettiḥwiği umdan s umata di tudert n yal ass.

Nebya ad nessiweḍ ad d-nefk tasuqilt-is akken ad yili uselmed n talalt s tutlayt tayemmat akken i d-yettili s tutlayin nniḍen yerna d ayen ara yegzu ula d win yettmeslayen kan taqbaylit ney win ur nessin ara irman n tayult-agi s tutlayin tiberraniyin. Akken ad t-illi tezmert i useqdec-ines yer yimal.

Tamukrist :

Tutlayt n tmaziyt d yiwet si tutlayin i terza temsalt-agi n tsuqilt, annect-a i ay-yeğğan ad neeni tamsalt-agi deg ukatay-nney, uqbel ad nebdu nefka-d kra isteqliyen :

- Acu-tent tarrayin n tsuqilt ad neđfar d tin n wawal s wawal ney d tin n unamek?
- Nezmer ad d-nessuyel ađric-agi seg tayult n tujjya ney ad yili lexšaš deg tesniremt ?
- Ma yella lexšaš di tesniremt, nezmer ad d-nehyu ızuran n wawalen ney ad nerr tiť yer tesnulfawalt?

Turdiwin :

Tutlayt n tmaziyt teħwağ ad tennerni tgemmi-ines s yidlisen d tsuqilin akken ad ad teffey seg tesleđt yer tussna. Nebya ad nzer ma yella nezmer ad nessiweđ ad d-nessuyel adlis fus n talalt yer tmaziyt.

Deg ukatay-nney ad d-nerr yef yisteqliyen-agi :

- Acu-tent tarrayin n tsuqilt ara neđfer deg tsuqilt n tewsit-agi n yidlisen : ma d tin n wawal s wawal ney d tin n unamek ?
- Nezmer ad d-nessuyel ađric-agi seg tayult n tujjya ney ad yili lexšaš deg tesniremt?
- Ma yella lexšaš di tesniremt, nezmer ad d-nehyu ızuran n wawalen ney ad nerr tiť yer tesnulfawalt?

Tiddin n ukatay-nney:

Nebđa akatay-agi nney yef sin n yixfawen

Deg yixef amezwaru ad d-nawwi awal yef tsuqilt nefka-d tabadut-is, iberdan-is, anaw-is, akatar-is, akked umgired yellan ger tsuqilt d usuyel, tasuqilt d usnulfu, tasuqilt d usnulef, tasuqilt d teywalt. ambaed mi d-newwi awal yef tsuqilt syen needda yer weđric wis sin seg yixef-agi ideg neeređ ad nessuqel adlis awfus n talalt, nebđa dayen tasuqilt-nney d iđricen: ađric amenzu nura adlis n talalt aken i yella s tutlayt n tefransist , ma d ađric wis sin d tasuqilt n udlis n talalt yer teqbaylit.

Deg ixef wis sin neksed si tsuqilt-nney awalen yesεan assay akked talalt nexdem-asen tasleđt tasnirmant, nebđa-ten yef leḥsab n yiberdan n usnulfu i nessemres di tsuqilt-nney.

Ixef amezwaru
Tizri d tsuqilt

Ixef n tsuqilt :

Deg ixef-agi ad neereḍ ad d-nefk d acu i d tsuqilt , tabadut-is d unamek-ines, syen ad neereḍ ad d-nefk assay yellan gar « tsuqilt » akked usuyel , tsuqilt akked teywalt, tsuqilt akked usnulef, anaw, akala akked iberdan-is.

1. Acu id tsuqilt ?

Tasuqilt temmal-d asiweḍ n yizen si tutlayt taybalut yer tutlayt iswi tsuqilt d tuget n usuyel d tiririt n uḍris si tutlayt taybalut yer tutlayt iswi, irem-a yemmal-d tigawt n usuqel d ufaris-ines deg unamek-is ufrin tsuqilt teena kan iḍrisen n tira.

« La traduction consiste à « faire passer » un message d'une langue de départ (langue source) vers une langue d'arrivée (langue cible), le terme désigne à la fois l'activité et son produit. Au sens strict, la traduction ne concerne que les textes écrits. »¹

2. Acuyer i nessequl?

Nesuqul acku imdanen hedren tutlayin yemgaraden, imi ur zmiren ara ad d-gzun tutlayin i marra.

3. Iswi n tsuqilt?

Amsuqel ad d-yeereḍ ad d-yexdem tagdazalt ger weḍris n tutlayt taybalut akked uḍris n tutlayt iswi.

4. Tiwtilin n tsuqilt:

Ilaq-as i umsuqel ad yissin tutlayt n yiswi uqbel tutlayt taybalut, ilaq-as dayen ad yissin kra seg idles n tutlayt taybalut iwakken ad yissin ad yegzu ayen yebya ad issuqel.

¹ Timsirin n tsuqilt n useggas amezwaru n (LMASTER), 2015/2016

5. Iferdisen n tsuqilt:

6.1 Tasuqilt akked usuyel :

Yella-d umgarad ger tsuqilt, i d-yemmalen asuqel n tiktiwin i d-nessenfali s tira si tutlayt yer tutlayt nniḍen, akked usuyel i d-yemmalen asuqel n tiktiwin i d-nessenfali s timawit s usexdem n yiḥricen n tfekka , tutlayt n timitar si tutlayt yer tayed.

« Il existe une difference entre la traduction, qui consiste a traduire des idées exprimées a l'ecrit d' une langue vers une autre, et l'interprétation, qui consiste a traduire des idées exprimées oralement ou par l'utilisation de parties de corps »²

6.2 Tasuqilt akked usnulfu :

MATTARA-C yenna-d: imsuqel ur d-yesnulfay ara tikti acku tella, Tikti di tsuqilt n umaru i yuran aḍris amezwaru , imi amsuqel ad d-yini kan tikti n uḍris s tutlayt nniḍen..

« Selon MATTARA.C: pour le traducteur, l'edée est impose: il n'a pas a la chercher, il n'a qu'a l'exprimer dans l'autre langue, l'idée n'appartient pas au traducteur, mais a l'auter du texte ».³

6.3 Tasuqilt akked usnulef :

Tasnuleft temgarad yef tsuqilt, di tsuqilt amsuqel mi ara yessuqel si tutlayt yer tayed isseḥbibir yef wanaw d tewsit n uḍris, asnulef yettili d ilelli ama si tutlayt yer tayed ama di yiwet n tutlayt si wanaw n uḍris yer wayed , tasuqilt n ungal yer ungal ger tutlayin yemgaraden, maca asnulef yezmer ad d-yerr ungal d assaru, d tacquft n umezgun.

« Contrairement a la traduction au le passage se fait d'une langue a une autre langue tout en gardant le type, le genre, et toutes les caractéristique du texte traduit, l'adaptation se fait librement, soit d'une la langue a l'autre soit dans la même langue d'un type de texte a l'autre, d'un genre a l'autre. Ainsi, nous parlons de traduction de romans en romans (entre différentes langue); mais d adaptations désormais en films ou en pièces théâtrales ».⁴

²Timsirin n tsuqilt n useggas amezwaru n (LMASTER), 2015/2016

³ MATTARA, A.C, 1986, La traduction pratique, Dar El-Machreq. p.13

⁴ Timsirin n tsuqilt n useggas amezwaru n (LMASTER), 2015/2016

6.4 Tasuqilt akked teywalt :

Nezmer ad as-nefk tabadut i tsuqilt am yiwen seg yihricen n teywalt ; imi d asiweḍ n yizen.

tarrayt-agi tṭafaren-tt sin wuguren di tsuqilt :

Tira n yizen : (tigzi n weḍris aybalu).

Asiweḍ n yizen : (asfares n yizen mebla ma neffey i unamek-is di tutlayt nniḍen.

« La traduction comme un mode de communication celle-ci étant définie comme transmission de message. Une telle conception a engagé la réflexion et la recherche sur deux problèmes pivots la traduction.

-la saisie du message (compréhension de texte de départ)

-la transmission (proprement dite) du message (reproduction Fidel du message dans l'autre langue »⁵

6. Anawen n tsuqilt :

Llan ugar n wanawen n tsuqilt. Nessers-iten yef laḥsab n usismel, n talya amek ibḍan, ad neḍfer kra n yisefranen :

yef leḥsab n wallalen : tasuqilt n timawit ney n tira

akken tella tsekta n uḍris iwumi ad nexdem tasuqilt : tasuqilt n wawal s wawal (alyawan/tasensekda) tilellit (tasnumka).

Akken yella wanaw / d tewsit n uḍris : tasuqilt n tfukest (awuran ney akalman taseklant ney tamedyazt.

Yef leḥsab n yiswiyen n tsuqilt : amsadur/ tasnalmudt

« Il existe plusieurs types de traduction. On en établit souvent la classification sous forme de dichotomies (paires opposées), suivant tel ou tel critère :

Suivant l'instrument : traduction orale/ écrite.

La dimension du texte favorisée par la traduction : traduction littérale (formelle esthétique)/ libre (sémantique)

D'après le type/genre de texte : traduction professionnelle/didactique.»⁶

⁵ LANTRI ELFOUL, 2006, Traductologie littérature comparée, Etude et Essais, Ed casbah. P.24

7. Iberdan n tsuqilt:

7.1 Arettal asnilsan:

Akken i d-yenna VINAY et DARBELNET: d awal lašel-is d abarani yekka-d seg tutlayin nniḍen sexdamen-t akken yella, ikeccem di tutlayt-nni, iy t-id-iredlen yer unagraw n tesnalya.

« L'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction, déclarent VINAY et DARBELNET. Il désigne un mot d'origine étrangère utilisé tel quel, adopté par la langue emprunteuse et adapté aux systèmes morphologique »⁷

7.2 Tasuqilt n wawal s wawal :

D tasuqilt i nessexdam atas, d abeddel n yal awal n tutlayt taybalut s unamek-is di tutlayt iswi mebla ma yella-d ubeddel n unamek n tseddast n tutlayt taybalut.

« C'est la traduction la plus utilisée, elle se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec son équivalent dans la langue cible, tout en gardant le sens et la syntaxe de la langue de départ. »⁸

7.3 Tasuqilt tawlellet :

Awal-agi yemmal-d abeddel n tmuyli, mi ara yili wugur di tsuqilt, ney iwakken ad sken kra n tyawsiwin i ttwalin yimsawalen n tutlayt n yiswi. tawlellet n tseddast temmal-d abeddel n umkan n wawalen akken tafyirt ad tesɛu anamek.

« c'est un procédé qui consiste à changé le point de vue , soit pour contourner une difficulté de traduction soit pour faire apparaître une façon de voir les choses propre aux locuteurs de la langue d'arrivée. »⁹

7.4 Tasuqilt n unamek :

Kra n yimeskaren sexdamen awalen yemcuban, iknawen, ney wid i yesɛan yiwen n unamek iwakken ad as-nefk tarrayt i tsuqilt, d awal swayes ara nagez tagnit am tin n uḍris aybalu.

⁶ SADI.K, mémoire de fin d'étude, les problèmes pratique de la traduction journalistique Français ver Tamaziɣt de l'ouvre d'Albert camus, Misere de Kabylie, Département langue et culture tamazɣit, Tizi ousou, 2008-2009.

⁷ DEMANUELLI. J,1995, *La traduction, mode d'emploi glossaire ana/tf/ giye*.Ed.masson. P.61.

⁸ MAHRAZI. M, 2014, Regardes croisés sur les procédés de traduction en tamazight, Ed ENAG. P.79.

⁹ Ibid, P.82

« certains auteurs emploient les termes (similarité, analogie, synonymie, invariance,,,atg) pour nommer ce mode de traduction , c'est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entérinement différence»¹⁰

7.5 Tasuqilt n unfal :

Awal-agi yemmal-d abeddel n taggayin tisedasiyin n wawal n tutlayt taybalut s wawal nniḍen di tutlayt iswi, mebla ma nbeddel anamek di tefyirt (isem, amyag, arbib) .

« c'est un procédé qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot dans la langue de départ par un autre mot dans la langue d'arrivée, sans changer le sens de l'énoncé (nom, verbe, adjectif...)»¹¹

7.6 Arwus :

D tasuqilt n yiwen ureṭṭal n unudus abarani, akked tsuqilt n wawal s wawl ney anmawal n yirem.

« c'est la traduction par emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale ou lexicale du terme »¹²

7.6 Asnulef:

Nessexdam asuyel mi ara tili tegnit dixel n tefyirt di tutlayt taybalut ur tesei ara anemek-is di tutlayt n yiswi, dayen ma yella ur tesei ara ayen iqqnen yer yidles n tutlayt n yiswi.

« ce procédé est appliqué lorsque une situation décrite dans l'énoncé de la langue source n'a pas son équivalent dans celui de la langue cible, ou encore lorsqu'elle n'a pas son correspondant dans la culture de la langue d'arrivée. »¹³

¹⁰ MAHRAZI. M, Op, cit, P.83.

¹¹ Ibid, P.79.

¹² Ibid, p.78.

¹³ Timsirin n tsuqilt n useggas amezwaru n (LMASTER), 2015/2016

8. Akala n tsuqilt :

8.1 Déverbalisation:

Ad nettef tugna tamsulyant ; tin uyur yuḡal uḡris, tettuyal yer yiferdisen n tesnilest i nessexdam , ilaw nessenfal-it daxel n uḡris amezwaru am uḡris asuddes maci ḡala iferdisen n tesnilest maca dayen iferdisen n tazisnilest ; imsuqel ilaq ad yegzu aḡris amezwaru.

« Cette phrase consiste a saisir l'image référentielle a laquelle le texte renvoie, c'est qu'on doit reconstituer, grâce aux éléments linguistique utilises, le réel exprime dans l'original comme un texte est compose non seulement extra linguistique le traducteur doit tenir compris du contexte situationnel, au sens large du terme, qui est imprègne d'éléments culturels et civilisation. »¹⁴

8.2 Ad negzu akken ad nessuqel:

Ilaq ad negzu aḡris akken iwata uqbel ad ten-nessuqel ur ilaq ara ad negzu kan awalen i yellan daxel n uḡris ; maca dayen tira n yizen ileḡḡu s yiferdisen isnilsiyen i nessexdem. Tigzi n uḡris ilaq-as tazmert meqqren di tmusni.

« Il faut bien comprennes le texte avant de le traduire, il ne suffit pas de comprendre tous les mots contenus dans le texte, mais de saisir les messages véhiculés par les éléments linguistique utilisé comprendre un texte, c'est mobiliser toutes a la fois une compétence. »¹⁵

8.3 : ad s-nɛawed asenfali :

Aḡric-agi yesɛa azal d ameqqran di tsuqilt ; yesutur atas n tezmert syur imsuqel imi ixeddem tamliit n umyaru ur yettarun ara aḡris ayḡalu (amezwaru) ; maca ad d-iɛawed ad d-issenfali ayen i yebḡa ad d-yini umyaru di tutlayt-is. Ilaq ad d-yesɛu tazmert akken ad d-yaru s tutlayt-is tayemmat akken ad d-yessiweḡ i umsiwel tikti n uḡris.

« C'est une étape très important dans la traduction, cette procédure exige du traducteur beaucoup de compétence, il joui le rôle d'un écrivain qui ne rédige pas le texte d'origine mais ré exprime ce que l'auteur veut dire dans sa langue. Il doit posséder une compétence a

¹⁴ MAHRAZI. M, Op, cit,, P.73.

¹⁵ Ibid, P. 72.

rédiger dans sa langue maternelle pour faire comprendre aux lecteur et leur faire ressentir l'émotion du texte. »¹⁶

¹⁶ Ibid P.74.

Tasuqilt

Tazwart :

Deg uḥric-agi ad neeṛeḍ ad nexdem tasuqilt i udlis awfus n talalt, talalin timenza (premiers secours) i nefren d asentel n ukatay-nney si tefransist yer tmaziyt (tantala taqbaylit).

Tiddin n uḥric-agi :

Yal asebtar ad t- nebḍu yef sin n yiḥricen :

Aḥric amenzu : deg-s ad naru ayen i yal dixel n udlis-a n talalt s tutlayt n tefransist, ma deg uḥric wis sin s ddaw-as kan ad as naru tasuqilt-is s tutlayt n tmaziyt (tantala taqbaylit) i uḥric i yellan s tefransist.

Llan kra n yiḥricen i deg ara nessemres tugniwin i watan i wayen i yellan dixel n tsuqilt-nni.

Amek i d-nenna yakan tasuqilt si tefransist yer tmaziyt maci dayen isehlen laḍya deg tayult n tujjya, yef aya ad neeṛeḍ ad nesseḥbiber yef wanaw d tyessa n udlis-a.

La protection :

La protection du lieu de l'accident doit être la première action du sauveteur afin

D'éviter un sur accident pour lui-même, la victime ou les témoins.

Avant de porter secours, se poser les questions suivantes :

Persiste-t-il un danger ? Peut-on le supprimer ? :

Si oui : réaliser la protection soi-même, la victime ou les témoins (exemple : couper

Ou faire couper le courant électrique).

Si non : ne pas s'approcher, empêcher les témoins d'accéder à la zone dangereuse

(Exemple : fuite de gaz...)

Alarmez les secours spécialisés et annoncer le danger.

Règle générale : ne jamais déplacer un blessé.

Exception : lorsque le danger ne peut-être supprimé.

II/ Asesten:

Di tazwara ad nessehbiber yef wadeg-nni ideg tedra twayit d tigawt tamezwarut, i ilaq ad yexdem umallal i wakken ur d-tɣerru ara tiyita nniɛen, i iman-is, i teytest ney inigan.

Uqbel ad nessiweɣ talalt ad d-nefk kra n yisestanen:

Ma yettnerni umihi? Nezmer ad t-nekkes ?

Ma yella ih : ad nessehbiber yef yiman-nney, amuɣin d yinigan.

Amedya : ad negzem tisezzeft.

Ma yella xaɥi, ur nettaz ara, ad nessebeed inigan yef wadeg ideg yella umihi.

Amedya: tuffya n lgaz.

Ad nessiwel i yiɣallen n tayult n usellek ad as-ninni amihi yellan.

Alugen amatu: ur ilaq ara ad nembiwel amegris, ɣala ma yella ur nezmir ara ad nessebeed amihi fell-as.

L'alarme :

L'alarme conditionne le devenir des blessés, c'est une action fondamentale.

L'alarme se fait le plus tôt possible après avoir protégé et réalisé un examen rapide de La (des) victime (s).

C'est un témoin qui transmet généralement le message d'alarme aux secours

Appropriés, le sauveteur reste auprès de la victime.

Au retour du témoin, le sauveteur s'assure que le message a été bien transmis.

Les numéros de secours valables figurent dans l'annexe spécifique à chaque établissement

Aæeggen:

Tigawt tamenzut i ilaq ad yexdem umallal ad iæeggen yef imugas.

Mi nhureb yef teytest, nesekeyed imugas ilaq din din ad neegen.

S umata d anagi i yessawalen i yiyallen n usellek, ma d amallal i ilaq ad yeqqim tama n teytest.

Mi d-yuɣal unagi, amallal ilaq ad issenked d akken yewweɗ yizen.

Uṭṭun n uglaway n iyallen n usellek yettili di tdukli tayarant n yal aysur.

Alarme/ Annonce :

Qui	Annonce l'accident (nom) ?, numéro de téléphone
Quoi	Genre (nature) de l'accident
Où	Lieu précis de l'accident (Institution, bâtiment, étage, local)
Quand	Heure de l'accident
Combien	Nombre de blesses ou maladies, genre de blessures
Appréciation	Etat apparent. Danger de mort ? - Conscient/inconscient - Difficulté à respirer/en arrêt respiratoire - Blessé gravement (p.ex. forte hémorragie)

Aæggen / tulya :

Anwa	Tiyri n twayit (isem) ?, uttun n uglaway.
Acu	Tawsit n twayit.
Anda	Adeg ideg teḍra (takebannit, lebni...).
Melmi	Akud melmi i teḍra twayit.
Açhal	Amḍan n yimugas ney yimuḍan, tawsit n uggasa.
<u>Addaden i d-yefka</u>	Amihi n lmut. tafrit/ tarefrit Ugur n uneffes / yeḥbes aneffes. Yuges mlih. S usegmu (tazzla n yidammen).

Autres	Dangers particuliers - Condition atmosphérique - État des routes - Dangers d'explosion, feu - Fuite de liquids (matière dangereuse) - Agents biologique, rayonnement - Risqué d'effondrement - Risqué électrique - Premières mesures prises, gestes effectués
--------	--

Le message d'alarme achevé, attendre les instructions avant de raccrocher le combiné.

Ayen nniḍen	imihiyen unfilen. Tiwtilin n yigenni. addad n ubrid. Amihi n tmes (aṭerḍeq). Tuffya n lgaz. Ameskar n tesnudert. Ahuddu, asaxxi n wakal Amihi n tissezeft. Tiyawsiwin timenza ara nexdem. Timitar ara nexdem.
-------------	---

Mi nessiwed izen n uεeggen ad nerḡu ad aṡ-d-fken iwellihen uqbel ad neyleq aglaway

L'examen et la surveillance :

L'examen préalable de la victime conditionne les gestes de secours et la précision du

Message d'alarme. Il est effectué en quelques secondes.

Une fois la situation analysée, on peut commencer à prodiguer les premiers soins.

Akayed akked tæessast :

Akayed amenzu n teytest s ccerɛt n kra n tmitar n talalin s tiseddi n yizen n uæeggen. Ay-agi ad t-nexdem di kra n tasinin.

Mi nesleɣ tagnit ad nebdu ad as-nexdem talalin timenza.

LES GESTES ESSENTIELS DU SAUVETEUR

Hémorragie	Compresser
Inconscience	Mettre sur le côté
Arrêt respiratoire	Souffler
Arrêt circulatoire	Masser et souffler
Malaise	Mettre au repos, surveiller, Demander conseil
Brûlure	Arroser et refroidir
Plaies	Allonger, protégé, Désinfecter
Fracture	Immobiliser

Lewhat tigejdanin I ilaq ad yexdem umallal

Tazzla n yidammen	Ad n-tekki yef ideddi.
Tarefrit	Ad t-netti yef yidis.
Aḥbas n wunfasen (senfu) .	Ad as-nenfes.
Aḥbas n tiddin	Ad t-neltes /aneffes
Ddiq, afsax, atqelleq	Ad t-neḡḡ ad yesgunfu, ad t-neass.
Uryu, timeryiwt	Ad as- nesmir aman, ad ten-sisemmed
Ideddi	Ad t-nezzel, ad nesseḥbiber fell-as. Ad nesizdeg ideddi
Taruḏi	Ur ten-tembiwil ara.

1 - Saigne-t-elle ?

Constater l'absence ou la présence de saignements.

Une perte de sang importante conduit à une détresse circulatoire et peut entraîner la mort

- Arrêter le saignement.
- Poursuivre l'examen.

2 - Parle-t-elle ?

- Poser des questions simples :

- que s'est-il passé ?
- où avez-vous mal ?
- Donner des ordres simples :
- serrez-moi la main.
- ouvrez les yeux.

L'absence de réaction traduit l'absence de conscience. L'inconscience peut entraîner une obstruction des voies aériennes si aucun geste n'est fait immédiatement.

1. Ma ttefeyen-d yidammen?

-Ad nwali ma yella ifunzer-d ney xaṭi.

Tuffya n yidammen yessexrab tiddin-nsen, aya yezmer ad yessiweḍ yer lmut.

- Ad neḥbes tuffya n yidammen.
- Ad nkemmel akayad-nney.

2 .Ma yella yettmeslay?

Ad d- nefk isteḡsiyen :

- Acu yeḡran ?
- Anda t- yeḡreḥ kra.
- Ad as-nessuter ad yexdem kra n timitar isehlen :
- Ad yeḡmeḍ ifassen-nney.
- Ad yeldi allen-is.

Ma yella ulac tasedmert, aya ibeggen- ay-d d akken, ulac tafrit. tarefrit tezmer ad tergel iberdan n uneffes ma yella ur nexdim ara tamatart ilaqen imiren.

3 - Basculer la tête.

- Desserrer le col, la cravate, la ceinture.
- Basculer prudemment la tête en arrière une main sur le front, l'index et le majeur de l'autre main sous le menton en le tirant vers le haut.

Cette libération des voies aériennes facilite le passage de l'air.

3- Ad n-sganzi aqqueru-is.

- Ilaq ad neldi imi-s
- Ad as-nessefsusi iri, takrabaṭ, tayeggadt.
- Ad nesseyli s lemḥadra aqqueru-is yer deffir, yiwen ufus ad t-nessers yef unyir, sin yiḍuḍan n ufus- nni nniḍen ad ten-nessers yef tamart ad tt-nerfed d asawen .
- Aserreh n yiberdan n uneffes ad yessishel aneffes mebla uguren.

4 - Respire-t-elle?

Approcher la joue de la bouche et du nez de la victime, la tête tournée vers le ventre :

- Percevoir l'air expiré.
- Écouter les bruits anormaux (ronflements, gargouillements...).
- Observer le soulèvement du ventre et de la poitrine.

4- Ma yella yettenfis?

Ad nesseqreb lehnak-is yer yimi-s d wanzaren-is, aqqaru-is ad t-id-nezzi yer yidis n tæbuḍt-is:

- Ad yejbed abeḥri.
- Ad nesmuzget ma yella lḥess akken ur ilaq ara. (asxerxer, ayeryer).
- Ad nemmuqel tanekra n yidmaren-is akked d tæbbuḍt-is.

5 - A-t-elle un pouls ?

- D'une main, maintenir le menton de la victime vers le haut.
- De l'autre main, poser le bout des doigts sur la pomme d'Adam.
- Ramener les doigts vers soi tout en restant au contact de la peau.
- Appuyer vers le bas pour percevoir le pouls.

La présence de pouls traduit le fonctionnement du cœur, son absence une mort Imminente.

5- Ma yekkat wul-is?

- Ad nerfed s ufus tamart n teytest d asawen, s ufus nniḍen ad nesses ixfawen n yiḍuḍan yef tiyersi, syen ad nejmee iḍuḍan yer yiwen umkan, ad yili unermis akked uglim, ad ntekki d akessar i wakken ad nḥulfu ma yekkat wul-is.
- Ma yella llant tiyitiwin n wul, ad d-nessuyel, d akken yekkat wul-is ma ulac, aya ad t-yessiweḍ yer lmut.

6 - Surveiller.

Une fois constatée l'absence de signes de détresse vitale.

- Parler à la victime.
- Compter les mouvements respiratoires (normalité chez l'adulte : 12 à 20 par minute).
- Compter le pouls carotidien (normalité chez l'adulte 50 à 80 battements par minute).
- Rechercher plaies, brûlures ou déformations...
- Se faire préciser :
 - les circonstances de l'accident.
 - les traitements en cours.
- Couvrir la victime, la réconforter.
- Ne jamais donner à boire à un blessé.

6- aqareε, asefqed, taεessast.

Ma yella nwala ulac timitar i ay-d- is beggнен d akken ulac ayen i t-iqelqen.

- Ad nemmeslay yid-s.
- Ad nemmuqel amek i yettenfis, yer umdan ameqqran gar 12 ar 20 n wunfasen di tenzagt.
- Ad nessefqed amek yekkat wul-is yer umdan ameqqran gar 50 ar 80 tiyitiwin di tenzagt.
- Ad nerr lwelha ma yella yuges ney yerya ney yerrez.

Ilaq ad d-nbeggen: sebbat n twayit.

- Ad d-nawi s lexbar ma yella yesεa attan ney itett isuffar n tujjya.
- Ad nyumm taytest, ad as-nefk afud.
- Ur ilaq ara ad as-nefk i umegris ad isew aman.

Cadre légal

Responsabilité personnelle

Chaque personne veille à assurer sa propre sécurité et celle de son entourage.

Elle est tenue de porter secours à toute personne en danger sans pour autant mettre sa propre personne en danger. Elle alarmera les secours si nécessaire.

Elle est tenue d'informer sa hiérarchie de tout problème pouvant entraîner des dommages corporels à elle-même ou à ses collègues.

Akatar amurdu

Tamasit tudmawant :

Yal amdan yetteassa yef tyellist-ines d wid i as-d-yezzin, imi yezmer ad yexdem talalt i yal amdan iħuza umihi mebla ma yerra iman-is deg wugur, ma dayen ieeddan ifasen-is ad yessiwel i yiyallen n usellek.

Yewwi-d fell-as ad yesseɛlem addad-is, d wuguren n tezmert-is i yezemren ad d-xedmen uguren ama i netta ama i yimeddukkal-is.

Responsabilités des directeurs d'instituts

Les directeurs d'Instituts sont responsables de la sécurité de leur Institut. Ils veillent à ce que les collaborateurs soient instruits des bonnes pratiques de travail, qu'ils connaissent et appliquent les règles de sécurités.

La direction est responsable de la mise en place d'un service d'urgence (secouristes) destiné notamment à pratiquer les premières mesures pour sauver la vie humaine (MISV) en attendant les secours professionnels.

Ce service doit être équipé et entraîné régulièrement.

Tamasit n yinemhalen n tkebbaniyin:

Ilaq yef yinemhalen ad sseḥbibren yef tyellist n tkebbaniyin-nsen, wa ad sseḥbibren yef yixeddamen-nsen akken ad xedmen di teginatin i ilaqen.

Yal tanmehla ilaq ad tesɛu ayen akk iwatan i talalt, ama d alallen ney agraw n yimallalen i iqeddacen yef tezmert n yixeddamen.

Consignes générales

Electrocution

Avant toute intervention, couper immédiatement le courant, soit à la prise, soit au disjoncteur. Pour le courant industriel ou les câbles à haute-tension, rester à une distance d'au moins 20 mètres et appeler les secours.

S'assurer que le sol n'est pas conducteur, avant d'approcher la victime. (Sol métallique ou mouillé). En l'absence de respiration spontanée, pratiquer immédiatement deux insufflations puis vérifier la présence de signes de vie (respiration, toux, mouvement) en cas d'absence, commencer les compressions de la CPR. Demander un défibrillateur.

Timelmaḍin timatutin :

Tiyita n tisezzeft :

Uqbel ad nger iman-nney, ad negzem aḍru, ama si tmaṭṭaft , ama seg usemzzay, ma yella d aḍru amguri ney iseywen agenawi , ney wid yesɛan tazmert n uḍru teǧhed, ad neqqim s lebɛid ma drus 20 lmitrat syen akin ad nessiwel i yiyallen n usellek.

Uqbel ad nqarreb taytest ad nessenked ma yella agens ur yesɛi ara aman ney uzzal. Syen ad nemmuqel ma yella yehbes aneffes ad as-nsuḍ snat n tikkal yer daxel n yimi-s syen ad nemmuqel ma llant timitar n tudert (aneffes, tusut), ma yella ulac ad nebdu atekki yef yidmaren-is i wakken ad t-neiwen ad ineffes.

Accident de la route :

Garer correctement votre véhicule à distance de l'accident.

Allumer les feux de détresse.

Empêcher de fumer aux abords de l'accident.

Couper le contact des véhicules accidentés, les caler si nécessaire.

Place un triangle de pré signalisation a 150 M au moins de l'accident.

Alarmer la police et les secours

Faire ralentir les véhicules par des témoins placés sur les bas cotés de la route, dans les 2 sens de circulation.

Tawayit n ubrid:

- Ad nessesers takerrust akken iwata ad tili tebeed yef umkan n twayit.
- Ad neceel tiftilin n usellek.
- Ur nettkeyyif ara deg wadeg ideg tedra twayit.
- Ad neḥbes anermis n tkerrwas ixedmen tawayit , ad tent-nesseḥbes ma i ilaq.
- Ad nessesers akerrdis iy-d- yemmalen akken tella twayit yer sdat , ma drus 150 lmitrat yef wadeg n twayit.
- Ad nessiwel i yiyallen n usellek ney i yiyallen n laman.
- Ad nesseḥbes tikerwas, ad nessesers di snat n tamiwin n ubrid ayen i d-yemmalen i tkerwas tella twayit deg wadeg-nni.

LES DÉGAGEMENTS :

Les dégagements d'urgence sont réalisés pour soustraire une victime à un danger qui ne peut être supprimé.

Véhicule en feu :

- Dégager les pieds des pédales.
- Détacher ou couper la ceinture de sécurité.
- Engager le bras sous l'aisselle la plus proche du sauveteur.
- Saisir le menton pour maintenir la tête.
- Saisir avec l'autre main l'aisselle ou une ceinture du côté opposé.

Tirer la victime, la maintenir contre soi et l'éloigner de la zone dangereuse

Asellek

Asellek yettili-d iwakken ad nesserwel taytest seg umihi ur nezmir ara ad t-nessebæed.

Takerrust ideg tecæel tmes:

- Ad d-nekkes idarren n umegris si tkerrust.
- Ad as-nekkes tayeggaḍt n laman.
- Ad t-id- nerfed si teyrudt-is.
- Ad t-id- netṭef si tamart-is i wakken ad as-nerfed aqerru-is.
- Ad t-id-netṭef s ufus wayeḍ si teyrudt-is wa ad t-ncidd s tyeggaḍt si tama nniḍen.
- Ad nejbed taytest yur-nney, syen ad t-nessebæed yef umkan ideg yella umihi

Traction par les chevilles :

- Saisir les chevilles de la victime.
- Les monter à hauteur des genoux du sauveteur.
- Tirer dans l'axe du corps jusqu'en lieu sûr.
- Saisir par les poignets :
- S'accroupir derrière la tête.
- Redresser le tronc de la victime.
- Passer les bras sous ses aisselles.
- Saisir les poignets opposés.
- Se redresser et, à reculons, entraîner la victime hors de la zone dangereuse

Ad t-id nezzuyer si tkeɛbut uɗar:

- Ad neɛɛef taytest si tkeɛburt n uɗar;
- amallal ad yessali taytest alma d anda llant tgecrar-is, syen ad t-id-yeskerker alma d adeg ideg ur yelli ara umihi fell-as.
- Ad t-id- neɛɛef si teqfalt n ufus.
- Ad nqummec deffir n uqerruy-is.
- Ad nesseqɛed tafekka n umegris, ad nesɛeddi iyallen-nney ddaw tɣerɗin-is, syen ad t-nessebɛed yef wadeg ideg yella umihi.

Hémostase (arrêt d'une hémorragie)

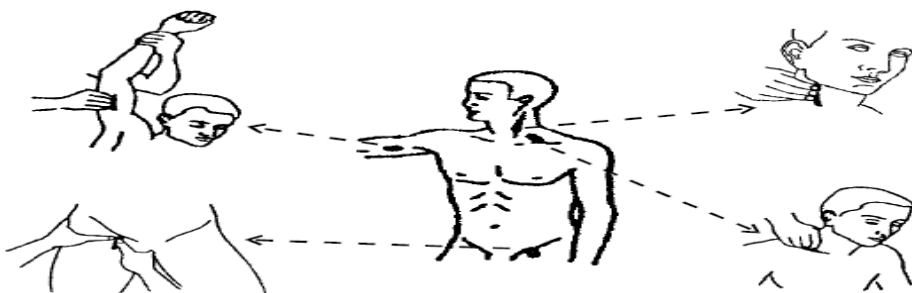
- Etendre la personne à plat.
- Elever le membre blessé.
- Appliquer des compresses stériles sur la plaie.
- Si ces mesures ne suffisent pas :
- Avoir recours à la compression digitale à l'endroit approprié. Presser l'artère qui

saigne en la serrant contre la partie osseuse. L'artère de la cuisse peut être pressée en serrant fortement la cuisse contre le corps en fléchissant la hanche.



Aḥbas n tazza n yidammen:

- Ad nezzel amdan tinegnit.
- Ad as- nerfed iyil-nni yugsen.
- Ad as-nexdem i ompresses ideddi wa ad t-nessizdeg.
- Ma yella nwala ur yenfiε ara waya ad ntekki s ufus deg umkan-nni yugsen, ma yella aggas deg yiyl-ines, ad nsit yef uẓar i seg i d-tteffyen yidammen mgal iyεs.
- Aggas di tmeṣṣaḍt-is, aẓar n tmeṣṣaḍt-nni yezmer ad yili itekka, yef waya ilaq ad nezmeḍ tameṣṣaḍt mgal tafekka, syen ad s-neknu tayma-is.



Si ces mesures ne peuvent être appliquées, contenir l'hémorragie en introduisant les doigts ou le poing dans la plaie.

Remarque importante : depuis 2005, la compression est supprimée, elle ne peut être pratiquée que par des professionnels expérimentés.

Ma yella ur nezmir ara ad nessexdem alugen i d-nebder dagi, ad neħbes tazza n yidammen s usekcem n yiđuđan n ufus dixel n yideddi.

Tamawt tagejdant: seg useggas 2005, atekki yettwakkes imi ala isudar i t-yessexdamen.

Assurer l'hémostase à l'aide de bandages

- **Bandage normal** : suffit pour des saignements peu importants (au besoin, presser durant quelques minutes sur le pansement).

- **Bandage compressif** : recouvrir la plaie d'une compresse sur laquelle on fixe un rembourrage épais à l'aide d'une cravate ou d'une bande.

Si ces mesures ne suffisent pas :

- Appliquer un deuxième pansement compressif sur le premier.
- Accentuer la position élevée, immobilisation.

Ad n-senked ma yella ɣebesen yidammen mi ara as-nexdem acuddu.

Acuddu amagnu: nessexdam-it mi ara tili tuffya n yidammen d tameɛtuɣ kan, ad nezmeɗ imsesten kra n tenzagin kan.

Acuddu compressif: ad nyumm ideddi s compresse syen ad nernu fella-s asendel azuran dayen nezmer ad t-neawen s ucuddu.

Ma yella nwala drus ad nessexdem pansement compressif wis sin yef umezwaru.

Ma yella ur ɣbisen ara yidammen, ad nerfed iɣil-nni yugsen ama deg ufus neɣ deg uɗar, neɣ ma yella d afunzer id yeffunzer ad nerfed aqerru-is d assawen, maca mebla ma nessembiwel amegris.

Il est INTERDIT de ligaturer avec des ficelles ou des liens tranchants qui pourraient provoquer des lésions aux nerfs.

Observez les signes :

- Saignement avec absence de corps étranger.

Les saignements (hémorragies) sont systématiquement recherchés chez un blessé.

L'action du sauveteur doit être rapide pour éviter une détresse circulatoire qui peut entraîner la mort.

Compression manuelle, pour arrêter un saignement :

- Comprimer immédiatement la plaie avec la paume de la main.
- Allonger la victime.
- Maintenir la compression manuelle
- Faire alarme les secours par un témoin
- Faire couvrir.
- Surveiller la victime

Ur ilaq ara ad neqqen ideddi s yiseywan ney ayen nniden i yezemren ad ticelleh imi aya yezmer ad yawi lmadara i umegris acku aya yezmer ad ijedder ney ad icelleh izuran.

Ad nessiked :

- Tuffya n yidammen mebla ma yeggra-d unegzum daxel-is.
- Tazzla n yidammen nettnadi-tt s tuget yer umegris.
- Amallal ilaq ad iger iman-is s tazzla i wakken ad yehbes ma tella-d tiddin iluyen , tin ara yessiwden amegris yer lmut.
- ad ntekki s ufus , iwakken ad nehbess tuffya n yidammen.
- Ad ntekki s tidikelt n ufus yef ideddi.
- Ad nezzel taytest.
- Ad nessexdem atekki s ufus.
- Anagi ad yessiwel i yiyallen n usellek.
- Ad nyumm amegris.
- Ad t-neass

Observez les signes :

- Saignement avec absence de corps étranger

Pansement compressif :

Le sauveteur isolé devant donner l'alarme remplace la compression manuelle par un pansement compressif constitué d'un linge (mouchoir) propre plié et maintenu par un lien large.

- Commencer par une compression manuelle.
 - Sans lâcher la compression, mettre en place un pansement compressif.
 - Alarmer les secours, couvrir, surveiller la victime.
-

Ad nessiked :

Tuffya n yidammen, ma ulac kra unegzum i d-yegran dixel n yideddi.

Pansement compressif :

Ma yella amallal wehd-s i yella, uqbel ad yessiwel i yiyallen n usellek, ad ibeddel atekki s ufus s pansement compressif i ixedmen s tbeħnuqt zeddigen, yettwaṭṭfen s ucuddu d imserreh

- Ad nebdu atekki s ufus, mebla ma nekkes-d afus imir ad as-nexdem pansement compressif
- Ad nyumm, ad neass taytest, syen ad nessiwel i yiyallen n usellek.

Observez les signes :

- Saignement important avec des morceaux de verre...

Devant un saignement associé à une fracture ouverte, à la présence d'un corps étranger ou à une plaie plus large que la main, la compression manuelle et le pansement compressif ne doivent pas être effectués. Le sauveteur réalise un point de compression.

Point de compression :

Sur la victime allongée, le sauveteur comprime le vaisseau situé entre le coeur et le saignement contre un plan dur osseux. Cette compression à distance est maintenue jusqu'au relais par les secours. La victime est couverte.

Membre supérieur :

Appuyer avec le pouce derrière la clavicule en direction des pieds.

Nessiked:

- D akken tella-d atas n tuffya n yidammen akked yinegzumen n zeğəğ.

Deg yideddi ideg tella tuffya n yidammen, dayen i yezdin yer truži yeldin akked ma yella unegzum ney ideddi yeldin mliḥ ur nezmir ara ad nexdem pansement compressif ney atekki s ufus, yef way amallal ilaq fella-s ad yessexdem akud n utekki.

Akud n utekki:

Nxeddem-it i teytest mi ara tili tezzel: anda amallal ad itekki yef uẓar yellan gar wul akked ideddi iseg id-tteffyen yidammen mgal iyess. Amallal ilaq ad yexdem atekki si leɛḍil ad d-awḍen yiyallen n usellek, imir taytest ilaq ad tili tyumm.

Iyil ufella:

Ad ntekki s uḍaḍ deffir n umder n wazil s lewhi n yiḍarren.

Cou :

Appuyer avec le pouce à la base du cou contre les vertèbres, les autres doigts prenant appui sur la nuque.

Observez les signes :

- Saignement important, l'os sort de la plaie.

Membre inférieur :

Appuyer dans le pli de l'aîne avec le poing, bras tendu.

Aæenqiq

Ad ntekki s uḍaḍ ameqqran deg uæenqiq mgal tiwermin, ma yella d iḍuḍan nniden ad ntekki yis-sen yef temgarḍt.

nessiked ma:

tella-d tuffya n yidammen, yeffey-d yiḡess seg yideddi.

Iyil n wadda:

Ad nsit deg uḍar-is s tekrumt n ufus, iyil ad yili ibedd.

Perte de connaissance, choc, troubles circulatoires, crise cardiaque

Coucher immédiatement la personne sur le côté (en raison du danger d'étouffement).



Remarque : 1. Pour la crise cardiaque, il faut mettre la personne en position assise avec le torse surélevé.

2. Toute personne qui respire spontanément mais qui présente un trouble de la conscience (ne répond pas spontanément ou à l'appel) devrait être placée en position latérale de sécurité pour maintenir ses voies aériennes dégagées.

Ur d-yerri ara s lexbar , yefqee, tiddin iluyen, aḥbas n wul.

Ad nesgen amdan yef yidis i wakken ur yettneqmaḍ ara deg-s nnefs.



Tamawt :

1. Ayen yerzan aḥbes n wul ilaq ad nesyim amdan-nni akken ad d-alin yidmaren-is.
2. Ma yella amdan yettneffis, akken iwata maca ulac tafrit , ney ur d-yettarra ara awal mi ara s-nessiwel, ilaq ad t-nessers yef yidis i wakken ad d-yerr nnefs.

Respiration artificielle

Si le blessé ne donne aucun signe de respiration par le nez ou par la bouche (aucun soulèvement ou abaissement du thorax), commencer immédiatement la respiration artificielle (étendre le blessé sur le dos ou éventuellement sur le côté). L'utilisation d'accessoires (masques de poche, serviettes, ...) est conseillée pour éviter tout contact direct

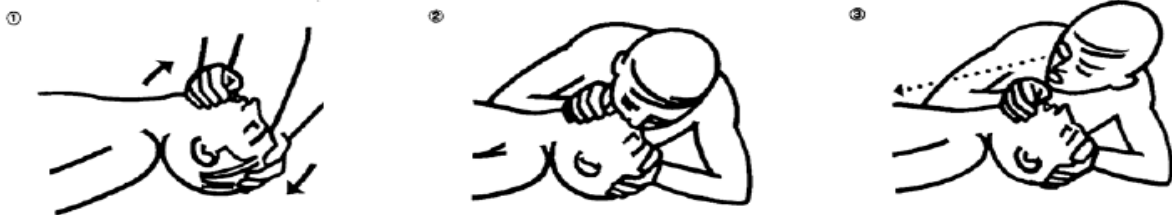
1. Poser une main sur le front, l'autre sous le menton (pour pouvoir presser la mâchoire inférieure vers le haut) et sans forcer, fléchir la tête en arrière.



Asnuffes aragmawan :

Ma yella nwala amegris ur d-yefki ara timitar iy-d-yemmalen belli ineffes ama seg yimi ney seg wanzaren (ulac arfad d usubu n yidmaren-is), ad as-nebdu imiren asnuffes aragmawan (ad t-nessgen yef uerur-is ney yef yidis), ad nessexdem tiyawsiwin am tekamt, tabeḥnuqt i wakken ur nettaḥ ara yur-s srid.

1. Yiwen ufus ad t-nessers yef unyir-is wayeḍ yef tamart-is iwakken ad nizmir ad as-nezmeḍ agammes-is n wadda, ad t-id-nerfed d asawen, syen ad neknu aqqaru-is yer deffir.



2. Remplir ses poumons d'air et souffler sans violence avec la bouche grande ouverte

dans le nez de la personne évanouie. S'il n'est pas possible de souffler dans le nez (nez bouché), le faire dans la bouche légèrement ouverte. Il est possible de recouvrir nez et bouche du blessé d'un mouchoir ou d'une gaze.

3. Inspirer de nouveau profondément l'air en observant le thorax du blessé pour s'assurer qu'il s'abaisse (en expulsant l'air insufflé).

4. Insuffler de nouveau de l'air. Les dix premières insufflations doivent être rapides, mais normalement profondes (toujours attendre que le blessé expire, à chaque fois, l'air insufflé). Puis, la respiration artificielle se poursuit environ toutes les 5 secondes (environ 12 à 15 insufflations par minute) jusqu'à ce que le blessé respire spontanément et régulièrement.

-
2. Ad as-nsuḍ sttawil kan yer yimi-s ney yer wanzaren-is iwakken ad s-neččar turin-is d abeḥri, ma yella ur nezmir ara ad as-nsuḍ yer daxel n wanzaren-is, ad as-nsuḍ yer daxel n yimi-s, ad yeldi ciṭuh kan, nezmer dayen ad nyumm anzaren-is ney imi-s s tmacwart.
 3. Ad ncomm abeḥri syen ad as-neneffes yer daxel turin-is, iwakken ad t-neiwen ad ineffes akken iwata, ad nettmuqul dayen ma yella-d uṣubbu n turin-is.
 4. Mi s-neččur turin-is d abeḥri syen ad d- nejbed nnefs-is yer berra 10 n tikkal timenza ilaq ad ilint s tazza , syen ad nkemmel asnuffes aragmawan i yal 5 tasinin si 12 ar 15 n yiṣuḍan i tenzagt alama nwala-t ad yettarra nnefs s leeql.

Réanimation cardio-pulmonaire

Si le patient est inconscient, qu'il ne respire plus et ne bouge plus, entreprenez immédiatement la réanimation cardio-pulmonaire RCP).

Remarque : Cette réanimation ne peut être pratiquée que par une personne entraînée.

LES PLAIES :

Il s'agit d'une plaie étendue, souillée, contenant des corps étrangers et/ou située à l'abdomen, au thorax, au dos, à l'oeil, au cou.

La localisation de cette plaie détermine la position de la victime.

Règle générale : allonger la victime.

- Alarmer ou faire alarmer les secours, couvrir, surveiller les fonctions vitales.
- Ne jamais désinfecter, ne jamais retirer les corps étrangers.

Asider n turin :

Ma yella kra amettway yella deg waddad n tarefrit, ur yettneffis, ur yettembiwil , ad as-nexdem din din asider n turin (RCP).

Tamawt : həla win i ilemden ney i iqeddcen deg usider ara tt-ixedmen i umettway

Ideddiyen :

D ideddi ameqqran ney ahrawan, ney yumsen, ney ideddi ideg id-ggran yinegzumen ideddi yettilin ama deg uəbbuɖ, ney deg yidmaren, deg uerur-is, deg wallen ney di deg uəenqiq.

Mi neɣra anda yella ideddi ad nɣerr amek ara nesɣim taytest.

Alugen amatu :

- Ad nezzel taytest.
- Ad nessiwel i yiyallen n usellek, ad t-nyumm, ad ten-εass.
- Ur ilaq ara ad nessizdeg ideddi, ney ad d-nessuffey seg-s inegzumen i d-yegran daxel.

Cas particuliers :

Plaie de l'oeil :

Allonger à plat dos, tête calée, les yeux fermés.

Plaie au thorax :

Position demi assise.

Addaden unfilen :

Ideddi n walen :

Ad t-nezzel tinegnit yef uerur-is, ad as-nessummet ddaw uqerru-is, ad as-nemdel allen-is.

Ideddi n yidmaren : ad as-nezzel idaren-is wa ad as-d-nerfed citah aerur-is.

Plaie de l'abdomen :

Cuisses fléchies, jambes horizontales.

Plaies simples :

- Il s'agit d'une éraflure ou d'une écorchure superficielle saignant peu.
- Se laver les mains.
- Nettoyer la plaie à l'eau et au savon ou utiliser un antiseptique non coloré.
- Protéger par un pansement.
- S'assurer que la personne est vaccinée contre le tétanos (depuis moins de 5 ans),

dans le cas contraire, conseiller un avis médical.

- Si la plaie devient chaude, rouge, douloureuse ou suintante, consulter un médecin

Ideddi di teɛbbuɛt : ad as-nekref tameɛɣɣaɛt-is, ad as-nezzel iɛarren-is

Ideddi aɛherfi :

- Ad yili d axebbic sufella kan, yessefuy-d drus n yidammen
- Ad as-nessired ifassen-is
- Ad nessizdeg ideddi s waman d ššabun ney ad nessexdem war inni antiseptique
- Ad tnagez s pansement
- Ad nessenked ma yella amdan-nni yecreɛ mgal titanus seg useggas wis 5.
- Ma yella nwala ideddi yuɣal d azeggay, yettaqraɛ, ilaq din din ad nwali amejjay.

Brûlures

Si les vêtements prennent feu, les éteindre

- à l'aide des douches de sécurité (laisser le blessé sous la douche jusqu'à son transport à l'hôpital),
- à l'aide d'une bâche d'extinction (boîte rouge à chaque étage), ou avec des linges.

Refroidir immédiatement les parties du corps qui ont été brûlées, avec de l'eau froide durant 15 à 20 minutes (ou avec des linges trempés dans de l'eau froide).

Ensuite procéder de la manière suivante :

- La peau est seulement rouge : aucune mesure particulière n'est à prendre si ce n'est de replonger les parties atteintes dans de l'eau froide pour apaiser les douleurs.

Timeryiwt:

Ma yella iselsa tekker deg-sen tmes, ad ten-nessexsi, ad ten-neğğ dixel n waman alamma yewweḍ yer l'hôpital.

Ad nessismeḍ imkan yeryan di tfekka s waman isemmaḍen 15 ar 20 n tenzagin (ney s icetṭiden i nesselxes s waman isemmaḍen, ney s yidni n usexsi, ney s yicetṭiden i nessekcem dixel n waman isemmaḍen.

Syen :

-Aglim yuyal d azeggay: dagi ulac akk d acu ara as-nexdem, nezmer ad nessismeḍ imkan yeryan s waman isemmaḍen akken ad nessenqes aqraḥ.

- Formation d'ampoules : ne pas utiliser de pommade. Laisser la peau à l'air libre. Ne pas percer les cloques. Consulter un médecin.

Tasileyt n tcelbaɖ:

Ur nessexdam ara pommade .ad neğğ aglim i ubeḥri, ur n-ttsefi ara ticelbaɖ.

Ilaq ad nwali amejjay.

Brûlure par un acide, une base ou un autre liquide corrosif

- Enlever immédiatement les vêtements souillés par des substances corrosives en se protégeant.
 - Rincer abondamment les parties brûlées durant 10 minutes (strict minimum) sous la douche.
 - Si nécessaire, consulter un médecin sans délai.
 - Si nécessaire, dévêtir le blessé et le doucher durant 30 minutes
 - L'utilisation des solutions de neutralisation préconisées par les anciennes listes de premiers secours est à proscrire.
-

Timeryiwt s umayus, ney afaris nniḍen yettazzalen ney itetten.

Ad nekkis iselsa yumsen s kra n yifarisen itetten akken ad ten-ḥader.

Ad neslil akken iwata imukan yeryan, di 10 n tenzagin ddaw n tcuافت, ma i ilaq ad nwali amejjay.

Ad nœerri amegris, ad t-nessers ddaw n tcuافت ma drus 30 n tenzagin.

Ad nessexdem tifat nniḍen issexdamen yeqdimen ixedmen talalt.

Brûlure simple :

Il s'agit d'une brûlure d'une étendue inférieure à la moitié de la paume de la main de la victime

- Refroidir immédiatement la brûlure en l'arrosant à l'eau froide, durant au moins 10 minutes.
- Protéger éventuellement par un pansement.

Surveiller en procédant comme pour une plaie simple

Timeryiwt tamecçuht ney taxfifant:

Timeryiwt ad tili (d tameqqrant, d tahrawant) tin ur yelhin ara atas deg uglim, azal n uzgen n tidikelt n ufus n teytest.

Ad nessismeđ imiren timeryiwt, ad as-nger aman isemmađen di 10 ney ddaw n 10 n tenzagin.

Ad ten-ħader s pansement.

Brûlure grave :

Il s'agit d'une brûlure d'une étendue supérieure à la moitié de la paume de la main de la victime.

- Refroidir immédiatement la brûlure en arrosant à l'eau froide, pendant au moins 10 minutes.
 - Retirer les vêtements pendant l'arrosage à l'exception de ceux qui adhèrent à la peau.
 - Faire alarmer les secours.
 - Allonger la victime sur la région non brûlée, en position demi-assise si elle présente des difficultés respiratoires.
 - Surveiller la victime jusqu'à l'arrivée des secours.
-

Timeryiwt meqqren :

- D timeryiwt tameqqrant i yelhan mlih deg uglim azal n uzgen n tidikelt n ufus n teytest ad nessismeḍ timeryiwt s waman isemmaḍen azal n 10 n tenzagin.
- Ad as-nekkas iselsa-ines ladya wid ineṭṭen yef uglim-is mi ara t-nettrucu s waman.
- Ad nessiwel i yiyallen n usellek.
- Ad nezzel taytest yef yidis ur tḥuza ara tness, ad t-nesqummec ma yella ur yezmir ara ad d-yerr nnefs akken iwata.
- Ad neass taytest si leḍḍil ad dawḍen yiyallen n usellek.

Brûlure chimique :

- Arroser à grande eau jusqu'à l'arrivée des secours.

Ingestion de produit caustique :

Ne pas faire vomir.

- Si les symptômes indiquent une urgence, alarmez le 14.
-

Timeryiwt takrurant :

Ad s-nger din din aman alamma leḥqen-d yiyallen n usellek

Asebleɛ n ufaris ireqqen:

Ur ilaq ara ad d-yerr

Ma nwala timitar i d-yesbeggnen d akken amuḍin yeḥwaḡ adawi s tazza, ad nessiwel yer wuṭṭunen- agi: 021 88 98 98/ 021 88 35 32.

Consignes particulières

Dangers particuliers de l'acide fluorhydrique (ou HF).

L' HF a de nombreuses utilisations :

ménagère : antirouille pour les vêtements, décapage des fours.

bricolage : dans les décapants pour parquets : il blanchit le bois et évite le noircissement

industrielle :

- il attaque le verre et donne des effets d'opaline,
- il décape les métaux (Al,...) utilisé pour nettoyer les moteurs de camions,
- il décape les pastilles de silicium pour les "puces" et grave les circuits imprimés dans l'industrie de l'électronique,
- il sert de réactif, de catalyseur dans la chimie de synthèse et dans la chimie minérale.

Timelmaḍin tunfilin :

Imihiyen unfilen n umayus n Fluridrik ney (HF).

LHF nessexdam-it deg waṭas n yiḥricen:

I uxxam: mgal asedded n yiselsa, nesseqcar yis-s leyriq n temniwelt.

nesfaḍ yis-s ayen ixedmen s usyar ,yessimlul asyar akken ur yettuṭal ara d aberkan.

Timgurit:

Yessexsar ayen i yettwaxedemen s zzeḡaḡ yettaḡḡa fella-s ammus n lupalin

Nesffaḍ yis-s uzzal, nessexdam-it dayen i usfaḍ n imseddayen n ukamyun.

Nesseqdac-it anda ixeddmn akruran n usefruri akked ukruran n waman.

MÉCANISME DE LA TOXICITÉ

- Effet caustique d'un acide, avec destruction des protéines des tissus
- destruction du calcium cellulaire et extracellulaire par l'action de l'atome de fluor, donc perturbation profonde des cellules.
- Il diffuse rapidement vers la profondeur des tissus car il s'allie fortement à l'eau contenue dans les tissus et de ce fait, conduit à leur destruction. (nécrose)

PRINCIPES DU TRAITEMENT

A).-Sur la peau

- Très forte concentration (50%) : douleur d'apparition rapide avec malaise nerveux, mais l'état local de la peau paraissant normal au tout début.

TARRAYT N TOXICITÉ :

Amayus yesseryay aglim n umdan yessexrab tiddin n prutiyyin di tissus.

Yessexrab tiddin n lkalsyum n daxel cellulaire n tfekka n umdan.

Ikeccem srid yer daxel n tissus ixelled akked waman-is, yessexrab-it syen ad yemmečč umkan-nni.

Ikeccem srid yer daxel n tissus ixelled akked waman-is , yessexrab-itt syen ad yemmečč umkan-nni.

ASEBDAD N TUJJYA :

A) Yef uglim :

Yeğhed mlih (50%) Aqrağ ad d-iban din din, maca addad n uglim yettban-d ulac d acu i tt-yuyen di tazwara.

Concentration moindre (20 à 30% = type produit ménager) : douleur retardée jusqu'à plusieurs heures, à type de contusion mal localisée. Peau rose ou blanche, presque intacte pendant deux ou trois heures.

Risque de lésions des os en cas d'atteinte sévère des mains. (Extrémité des doigts floue à la radiographie et nécrose sous les ongles)

Traitement :

Laver abondamment à l'eau pendant au moins dix minutes.

Appliquer du gel au gluconate de calcium qui devrait être disponible à proximité de chaque poste où l'on travaille avec de l'HF.

Se rendre immédiatement à l'hôpital pour une consultation spécialisée d'urgence.

Ur yeǧhid ara mlih (20 ar 30% = anaw n ufaris n uxxam) : aqraḥ ur d-yettban ara imir-nni alamma kra n tsaetin, ittyezz, yal amkan ara nekmez, ad yettuyal uglim-nni d azeggay ney d amellal, ulac d acu ara d-ibanen fell-as gar snat ar kraḍ n tsaetin.

Akken yezmer ad yaweḍ yer wadif n yifassen dayen ara d-yeglun s uftuses n yiḡsan, ay-agi ur d-yettban ara mlih mi ara nexdem azenzer.

Tujjya

Ad nessired amkan-nni s waman azal n10 n tenzagin

Ad as- nexdem ljel ney glucunaṭ n lkalsyum, i ilaqen ad yili di yal amkan anda i nessexdam amayus n LHF.

Ilaq ad t-nawi imir imir yer l'hôpital akken ad yesseḍdi akken ad iwali amejjay uzzig.

Il existe également un risque élevé de décalcification osseuse en raison du fait que le calcium des os est détruit par l'acide.

Lors de certains cas graves, par large aspersion d'un acide concentré, plusieurs troubles mortels subits ont été constatés.

B).- Projections dans les yeux

Lavage immédiat à l'eau puis au sérum physiologique (1 litre, lentement) suivi immédiatement d'un examen par ophtalmologiste (qui lavera le canal lacrymal).

Ne pas donner de collyre anesthésique. Seul l'ophtalmologiste peut en prendre la responsabilité ; car le patient, soulagé, parfois ne consulte pas : ce qui est désastreux.

Se rendre immédiatement à l'hôpital pour une consultation spécialisée d'urgence.

Yella dayen umihi n walluy n lkalsyum deg iyessan, imi lkalsyum n yiysan yexreb s sebba n umayus.

Kra n waddaden i weeren, ttilin mi ara yili umayus yeğhed yerna yelha mlih, nwala atas n waddaden n lmuta s sseba n tmentilt-agi.

B).-Asenzer n wallen:

Ad nessired din din s waman syen ad as-nernu serum, syen ad nzer amejjay n wallen (win ara yessirden leinşer n tiş, ur ilaq ara ad as-nefk cullir yesdubbuzen, ħala amejjay n wallen i izemren ad yettef tamasit imi amettway tikwal ɣas ma yesεa aqraħ ur yettruħu ara ad izer amejjay.

Ilaq ad iruħ yer akken l'hôpital ad izer amejjay n wallen.

C).-Inhalation

Action irritante sur les voies respiratoires : donc mise en surveillance hospitalière nécessaire, au repos, 24 à 48 heures.

D).-Ingestion (accident ou suicide)

Administrer du gluconate de calcium par voie orale, autant qu'on en dispose et hospitaliser en urgence sous contrôle cardiaque, dans un établissement disposant d'un centre de réanimation. (L'administration de chlorure de calcium provoquerait l'apparition d'acide chlorhydrique)

CONCLUSION

Il s'agit d'un toxique d'utilisation fréquente mais peu connu des médecins.

Les symptômes cutanés sont souvent trompeurs.

C).-Asnuffes: (Aneffes)

Amdan mi ara yili yesæa ugur deg uneffes ilaq ad yili di tæessast (ilaq-as uqaree iwulmen) deg l'hôpital, ad yesgunfu azal n 24 ar 48 n swayee.

D)- Aseblee (tawayit ney inyiman) :

Ad as-nefk glucunaṭ n lkalsyum seg yimi, syen ad t-nawi yer l'hôpital s tazzla , ad neass ul-is, dixel n ulmmas n usider. Aseblee n clurur n lkalsyum yessawaḍ ad isebgen amyus n . cluridrik.

Tagrayt:

Xas d ssem i nessexedam, maca yezmer ur tettaeqalen ara yimejjayen, imi timitar-agi tikwal seylaḍent.

Contusions, entorses, fractures et luxations

Les compresses froides ont un effet bénéfique en cas de contusions et entorses. On peut recouvrir la zone enflée d'une légère couche de pommade d'acétate d'alumine (Euceta).

Si l'on soupçonne une fracture ou une luxation, se tenir tranquille et ne pas faire de manipulations. Le membre atteint sera surélevé si possible. Ne pas transporter le blessé sans l'aide d'une personne compétente qui immobilisera soigneusement le membre atteint.

Afeddix, akmaz, Aneftel, taruži akked uleyžem:

compresses tisemmađin seant lfayda mi ara yili d afeddix akked uleyžem nezmer ad nyumm tamnađt-nni ibezgen, ad s-neđlu pommade n d'acetate d'alumine (Euceta).

Ma yella ncukk d taruži ney d aleyžem, ad t-nettef s lehder, dayen ur ilaq ara ad t-nessembiwel.

Ad nerfed iyil yugsen ma yella wamek.

Ur ilaq ara ad nessembiwel amegris mebla ma yella umdan yessnen ad yessembiwel s lehder iyil yugsen.

Traumatisme du membre inférieur :

Devant une personne qui présente, à la suite d'une chute ou d'un choc au niveau du membre inférieur :

- Une douleur vive.
- Un gonflement.
- Une difficulté ou l'impossibilité de bouger, on peut craindre une fracture, une luxation ou une entorse.

Il faut :

- Eviter les mouvements ou les manipulations.
- Immobiliser le membre atteint en le calant au sol.
- Alarmer les secours.
- Réconforter la victime.

Ideddi deg yiyl n wadda (aɖar):

Sdat n umdan i yeylin ney i iħuzan iyil-ines n wadda:

- Aqraħ mliħ.
- Abzag.
- Ur nezmir ara ad t-nessembiwel , imi nuggad taruži , ney aleyzem ney aneftal

Ilaq :

- Ur t-nessembiwil ara.
- Ad neṭṭef aɖar-is ad t-nessers yer lqæa.
- Ad nessiwel i yiyallen n usellek.
- Ad as- nefk afud.

Traumatisme du membre supérieur :

Devant une personne qui présente, à la suite d'une chute ou d'un choc au niveau du membre supérieur :

- Une douleur vive.
- Un gonflement.
- Une difficulté ou l'impossibilité de bouger : on peut craindre une fracture, une luxation ou une entorse.

Il faut :

- Eviter les mouvements ou les manipulations.
- Immobiliser le membre atteint à l'aide d'une écharpe ou d'un vêtement.
- Alarmer les secours.
- Réconforter la victime.
- Surveiller.

Ideddi deg yiyl ufella (afus) :

Sdat n umdan yeylin ney ihuzan iyil-ines ufella.

Ad nwali:

- Aqrah mlih.
- Abzag.
- Ur nezmir ara ad t-nessebiwel, imi nuggad taruži ney aleyzem ney aneftal

Ilaq:

- Ur t-nessembiwil ara.
- Ad nesbedd iyil i yugsen s yiselsa.
- Ad nessiwel i yiyallen n usellek.
- Ad as-nefk afud.
- Ad t-neass.

Traumatisme crânien :

Devant une personne qui présente, à la suite d'une chute ou d'un choc à la tête, un des signes suivants :

- Une plaie du cuir chevelu.
- Un enfoncement du crâne.
- Un saignement par le nez ou l'oreille.
- Un comportement anormal (agitation, prostration).
- Des vomissements ou des maux de tête.

Il faut :

- Allonger la victime.
- Faire alarmer les secours.
- Surveiller la conscience en lui parlant régulièrement.
- Mettre en position latérale de sécurité en cas de saignement de nez, de l'oreille ou de vomissements.

Ideddi n umelyiy

Sdat n wumdan i ihuzan ney yeylin yef uqerru, yiwet si tmitar-agi:

Acerreg n uglim deg uqerru.

Afeččax n umelyiy.

Afunzer seg wanzaren ney tuffya n yidammen seg yimezzuyen.

addaden ur ilaq ara (iriran, aqrah n uqerru).

Ilaq :

- Ad nezzel amuđin.
- Ad nessiwel i yiyallen n usellek.
- Ad t-neas ma yella deg waddad n terfrit, ad nemmeslay yid-s.
- Ad t-nezzel yef yidis ayeffus ney azelmađ, ma yella ifunzer-d ney tella-d tuffya n yidammen s seg yimezzuyen, ney ma yettara-d.

Blessures à la colonne vertébrale

Des blessures à la colonne vertébrale sont possibles lors d'une chute de 1 à 2 m déjà.

Symptômes :

fortes douleurs dans le dos possibles mais pas obligatoire, jambes insensibles. Différentes traumatologie sont possibles.

En cas de doute, laisser le soin à une personne compétente de coucher le blessé.

Ne pas toucher le blessé s'il n'y a pas de danger de mort imminent (p.ex. incendie).

Aggas deg yiysan n uerur:

Taggasin deg yiyes n uerur zemrent ad ilint s sebba n uyelluy n yiwet ar snat n lmitrat.

Timitar:

Yezmer ad yili uqrah mlih deg uerur am wakken dayen yezmer ur d-yettili ara uqrah, ur yetthulfu ara i yidarren-is, tezmer ad tili truži nniđen.

Ma yella kra n ccekk, ad as-nanef i umdan nniđen i yessnen ad yezzel amegris-nni.

Ur nettnal ara amegris ma yella ur t-iħuza ara umihi n lmut imiren .amedya: times

Il faut :

- Eviter toute manipulation (éventuellement protéger le blessé contre toute personne qui voudrait intervenir de manière inappropriée).
- Demander à la victime de rester immobile.
- Lui maintenir la tête avec les deux mains.
- Faire alarmer les secours.
- Surveiller, réconforter.

Ilaq:

Ur ilaq ara ad t-nessembiwel, ur t-nettaṭṭaf ara. (ad nesseḥbiber yef umegris si yal amdan i yebyan ad iger iman-is akken ur ilaq ara).

- Ad as-netṭef aqerru-is s sin yifassen.
- Ad as- ninni i teytest ur tettembiwil ara.
- Ad nessiwel i yiyallen n usellek.
- Ad t-neass, ad as-nefk afud.
- ad t-nyumm

Intoxications

La caractérisation du poison est déterminante pour le choix de la thérapie à appliquer au cas précis d'intoxication.

Appeler le Centre d'Information toxicologique (Tél. (0) 145) si les fonctions vitales (respiration, circulation) sont stables et donner les précisions nécessaires sur le déroulement de l'accident, donner le nom du médecin (ou de l'hôpital où le blessé a été transporté) afin que le Centre puisse lui transmettre les directives pour le traitement à appliquer.

Intoxication par voie buccale

Transporter le blessé à l'hôpital de manière à pouvoir effectuer rapidement un lavage gastrique.

Intoxications:

Taskant n ssem tettwaxdem i ufran n tarrayt n tujja ara nessexdem di tagnatin n intoxications.

Ad nessiwel i ulmmas n yisalen (til. 023 36 35 52) ma yella kra n timitar n tudert (aneffes, tiddin) rekdent ad nefk isallen icudden yer tiddin n twayit, wa ad nefk isem n umejjay ney l'hôpital anda wwin amegris, almmas ad yessiweḍ ad t-idawi.

Ma yella timitar n tudert deg umihi i llant ad næggen imiren yer wuṭṭun-agi 023 36 35 52.

Intoxication seg uqemmuc:

Ad nessiweḍ amegris yer l'hôpital akken ad as-yexedem s tazzla tarda n tæbbuḍt.

ATTENTION !

- **Ne jamais vouloir neutraliser un poison ingéré avec des produits chimiques.**
- L'utilisation des solutions de neutralisation préconisées par les anciennes listes de premiers secours est à proscrire.

Intoxication par les voies respiratoires

Eloigner le blessé de la zone dangereuse en respectant les mesures de sécurité pour les sauveteurs. Transporter le blessé à l'hôpital en ambulance. Respiration artificielle si nécessaire.

yur-wet :

ur ilaq ara ad nşeffi ssem i nesseblee s yifarisen ikruraren.

Asexdem tifat n uşeffi ilaq ad yili fkant-id yiqeddimen n tebdert n talalt

Intoxication seg iberdan n uneffes :

Ad nessebeed amegris yef umkan ideg yella umihi s uđfer n yilugan n tyellist i yimallalen ,
Ad nessiweđ amegris yer l'hôpital s ambulance, ad as-nexdem asnuffes aragmawan ma i ilaq.

Intoxication par la peau

Enlever immédiatement les vêtements souillés. Laver soigneusement les parties atteintes avec de l'eau savonneuse. Consulter ou faire venir un médecin.

Remarque

Les «Fiches de données de sécurité» donnent des informations sur les dangers des produits chimiques. Pour les produits toxiques, ces fiches donnent des consignes de premiers secours, des informations toxicologiques, etc.

Intoxication n uglim:

Ad as-nekkes imiren iselsa yumsen, ad nessired imukan s waman d şşabun, ad nwali ney ad d-nawi amejjay.

Tamawt :

Tiferkiwin n tyellist ttakent-d isallen yef yimihiyen n yifarisen ikruranen, ma dayen yerzan ifarisen toxique, tiferkiwin-agi ttakent-d timelmađin n talalin timenza, isallen toxicologiques, atg.

Tagrayt :

Ulaç tasuqilt ur nesɛi ara uguren n ussuqel, ar taggara n tsuqilt-nney ad d-nebder uguren i d-nemmuger:

Di tazwara n tsuqilt nemmuger-d uguren deg yimawalen , imi aṭas n yimawalen i yellan tura id- ittɣen yal aseggas ,aya dayen yelhan maca si tama nniḍen neɛweq amek ad ten- nesseqdec di tsuqilt-nney acku llan wid yemgaraden deg usbadu n yinumak n wawalen, ɣef waya i nefren imawalen iqdimen d yimaynuten di leqdic-agi.

Ma yella neɗfer assuqel n wawal s wawal, tafyirt-nni ney taseddart-nni yella anda ur tseɛɛu ara anamek. Tikwal, ɣas akken nufa-d awal-nni i ɣef i nettenadi di teqbaylit mi ara ten- nesemres di tefyirt ur d-yettak ara anamek i ɣef i nettnadi, dayen ɣas akken negza-d anamek n yal awal di tefyirt maca yewɛar akken ad d-nesenfali tikti-nni i yellan dixel n tefyirt, d tayult n tussna i yeḥwaɣen irman uzzigen ur ttilin ara d igetnumak.

Ugur i d-nufa meqqar di tsuqilt-agi, dayen yerzan imawalen n tujjya, imi tawsit-agi n yimawalen ur gten ara s teqbaylti, acku nufa-d tuget n yirman n tujjya s tefransist ur sein ara anamek-nsen di teqbaylit aya i ɣ-yewwin yer tesnulfawalt.

Tuget n yidlisen n i yettwarun ɣef tesnulfawalt d tesniremt di tmaziyt, llan s tefransist, aya i ɣ-yettawin yal tikkelt yer tsuqilt n tiktiwin d tibadutin n yiferdisen i d-nettnadi deg yidlisen-a.

Lexas n yimawalen di tayult n tujjya, d ugur i d-nemmuger di tsuqilt, deg wayen yerzan tasniremt.

Ixef wis sin

Tasledt n tesniremt

Deg yixef-agi ad nexdem tasleđt tasniremt i kra n wawalen i nessemres di tsuqilt-nney uqbel ad nebdu tasleđt ad neeređ ad d-nefk tabadut i wawalen yerzan tasleđt-agi nney

.

Tasniremt :

Yal tayult ney yal tussna teħwağ tagruma n yirman swayes ara d-tessebgen tikta is-ilagen, agraw –agi n yirman bennun tasniremt.

*« Toute discipline et a plus forte raison toute science a besoin d'un ensemble de termes, par les quels, elle désigne les notions qui lui sont utiles, cet ensemble se termes constitue sa terminologie ».*¹

1. **Irem :** di tseddast d awal i yesean tawuri tagejdant di tefyirt

Di tesniremt Tayunt n usnamek tebna yef wawal ney yef tegruma n wawalen, i d-yemmalen tamidrant , daxel n weħric.

« En syntaxe un terme est un mot qui assume, dans une phrase, une fonction déterminée

*En terminologie : unité terminologique est l'unité signifiant constituée d'un mot (terme simple) ou plusieurs mots, terme complexe qui désigne une notion , a l'intérieur d'un domaine . »*²

➤ Iberdan n usnulfu : asuddem akked usuddes ; aretṭal.

2. **Asuddim :**

awal asuddim yemmal-d s umata abrid n usiley n tayunin n umawal daxel n ugbur d ummid.

*« Pris en sens large, le terme de dérivation désigne de façon générale le processeur de formation des unités lexicales, dans un emploi plus restreint et plus courant »*³.

¹ DUBOIS J et Al,1994, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed Larousse, paris. P.481

² Ibid, p.480.

³ Ibid, P.141.

3.1 Asuddem n teyda : D asentḍ n umurfim n teyda yer wawal.

*« Elle consiste a combiner des morphèmes grammaticaux, en nombre très réduit et en liste fermée, avec des lexèmes »*⁴

3.1.1 Asuddem n umyag seg umyag : S tmerna n yiferdisen n uttway ; asway ; amyay di tazwara n wawal.

« Elle permet l'expression principalement des formes fictive, passive et réciproque qui s'obtiennent par préfixation ».⁵

3.1.1.a Asway : amyag-agi yettaleḍ s tmerna n uzwir « s » neḡ « ss » di tazwara n wawal.

« elle est obtenue par préfixation du morphème factitif ou actif- transitivant s ».⁶

3.1.1.b Amyay : amyag-agi yettaleḍ s tmerna n uzwir « my » neḡ « m » di tazwara n wawal

*« elle est obtenue par préfixation des morphèmes: my »*⁷

3.1.1.c Attway : amyag-agi yettaleḍ s tmerna n uzwir « tt » neḡ « ttu » ; « mm » neḡ « nn » di tazwara n wawal

*« elle est obtenue par préfixation des morphèmes: ttw »*⁸

3.1.2 Asuddem n yisem seg umyag : nesufey-d seg-s isem n tigawt , isem akmam, isem n umeskar , isem n tyawsa , akked urbib.

Md: asnufes → enfes

« On forme ainsi le nom d'action verbale (n.a.v), le nom déverbatif concret (n.d.n), le nom d'agent et d'instrument et l'adjectif ».⁹

3.1.2.a Isem n tigawt akked isem akmam: nesufuy-iten-id s usdukkel n uẓar yer isalayen :a,a-a,a-u.

⁴ BERKIA A, 2007, lexique de linguistique français-anglais-berbère, Ed l'harmattan.P.38

⁵Ibidem

⁶ Ibidem.

⁷ Ibid, P.39

⁸ Ibid, p.38

⁹Ibid, p.38

le nom d'action verbale et le nom déverbatif concret: ils sont obtenus en association a la racine verbale des schémas vocaliques: a, a-a, a-u.¹⁰

3.1.2.b Isem n umeskar: yettalay s yizwiren-a: am,an,im,in.

le nom d'agent ou de patient s'obtient en général par préfixation de am, an, im,in.¹¹

3.1.2.c Isem n tyawsa: itteffey-d s uzwir i d-yemmalen tayawsa, s ,am.

le nom d'instrument est obtenu surtout par préfixation du morphème instrumental s-, mais aussi de am.¹²

3.1.2.d Arbib: d awal i teqqnen yer yisem i wakken ad d-yessebeyyen tayara n tyawsa n umdan.

3.1.3 Asuddem n yisem seg yisem: asuddim-agi nesufuy-it-id s usdukkel n yisalayen (ams, ans, am) yer yisem.

« Les derives sont obtenus par léassociation des schémas ams, ans, et am a des bases nominales ».¹³

Asuddes : d asileɣ n tayunt tamaynut s usdukkel neɣ s useɛḍ n sin wawalen neɣ ugar.

« Elle consiste a crée une nouvelle unité lexicale par combinaison de deux lexème ou plus.»¹⁴

➤ llan sin wanawen n usuddes.

4.1 Asuddes asdukkan: d asemlili n sin wawalen neɣ ugar ama s ujerrid n tuqqna neɣ s useɛḍ n yiferdisen, taggayt-agi n wawalen yuddsen llan deg-s atas n wanawen.

« Ils sont formé par le rapprochement ou la fission de deux ou plusieurs lexèmes ceux la peuvent etre reliés par un trait d'union ou soudés l'un a l'autre. »¹⁵

¹⁰ BRKAI A,Op, cit, p.38.

¹¹ Ibid, p.41.

¹² Ibidem.

¹³ Ibid, p.41

¹⁴ Ibid, P.47

¹⁵ Ibidem.

- Amyag+isem:
- Isem+isem:
- Amyag+amyag:
- Isem+amyag:
- **Asuddes s usddukel n yiferdisen s tenzayt «n »**

Md : Iyallen n usellek

4.2 Asuddes awarsdukkan: d asdukkel n sin n yiferdisen, tteqnen s tmerna n yiferdisen n tjerrumt.

« ce sont des syntagmes lexicalisés composés de lexèmes joints par des éléments grammaticaux »¹⁶

- **Asuddes s usdukkel n yiferdisen mebla tanzayt “n”.**

Md : tiddin iluyen

3. Arettal :

D awal i d-yemmalen abeddel n timitar tsnilsiyin i mara ney d aħric kan si timitar-agi n tutlayt di tutlayt nniden.

« C’est un procédé qui consiste en un transfert d’un signe linguistique entier ou d’une partie de ce signe d’une langue dans une autre langue »¹⁷

- Yella-d umgrad gar sin wanawen n urettal :

5.1 Arettal agensay : d arettal daxel n tutlayt.

« c’est un emprunt fait à l’intérieur d’un système linguistique »¹⁸

3.1 Arettal azyaray: d arettal n wawal si tutlayt tabarranit

Md : Lmut

¹⁶ BERKIA A, Op, cit, p.48

¹⁷ ibid, p.34.

¹⁸ Ibid, P.35.

« c'est un emprunt a une langue qui, a des degrés fort variables, est étrangère par rapport a la langue d'accueil »¹⁹

4. Ažar :

D tagrumma n targalin yezdin agraw n wawalen yettemyilin deg unamek.

*La racine est une suite aconsonantique, porteuse d'un minimum signification. La racine est l'élément radical, essentiet commin a un groupe de mets etroitement apparent.*²⁰

5. Asalay :

d taggayt n yimurfimen(yebnan yef targalin akked tiyra) i deg ara yuyal użar akken ad yilli (ney ad yaley) yisem ad yekcem di taggayt-is ad yawi timitar-is.²¹

6. Isem :

Di tmaziyt isem yebna yef użar, asaley, akked timitar tigejdanin (tawsit, amđan addad).

*« le nom se définit par l'association d'une racine lexicale et marques obligatoires (marque de genre de nombre d'état) »*²²

8.1 Tawsit :

➤ Di tmaziyt llant snat n tewsatn : amalay, unti

8.1.1. Amalay: isem amalay s umata ibeddu s tergalin, a, i, u.

*« le non masculin commence en général par une des voyelles initiales (a, i, u) »*²³

8.1.2 Unti: d asiley n umalay s tmerna n uzwir d uđfir « t »

*« il forme généralement sur le masculin par prefixation et la suffixation de t »*²⁴

8.2 Amđan :

➤ di tmaziyt llan sin wanawen n umđan, asuf, asget

¹⁹ Ibid, p.36

²⁰ CONTINEAU. J,1950 Racine et scheme, Mellange William, Marçais, GP, Maisonneuve et cie, Paris. P.120.

²¹ ACHOUR. R, timsirin n tseddast (anagraw LMD) aseggas, 2014/105

²² HADDADOU.M.A, le guide de la culture berbère, Ed Enal-Enap, 2000. P.222.

²³ NAIT ZARRED.K,1995, tajerrumt n tmaziyt tammirant (taqbaylit), Ed ENAG, alger. P.44

²⁴ Ibidem.

8.2.1 Asget : Llan sin wanawen n usget, asget azɣaray s tmerna n uzwir, akked usget agensay d temlellit tagensayt.

Yella-d ubddel n krađ wanawen n usget (s umata (a) ad yuɣal d (i)

*« Le berbère possède un singulier et un pluriel ou distingue deux types de pluriel : le pluriel interne et le pluriel externe (ajout d'un suffixe) , un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe+ alternance interne) il ya modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel (en général : a devient i). »*²⁵

8.2.1 Asuf : d tasmilt n tjerrumt, taggayt n umdan i d-yemmalen tasuft deg yismawen.

*« Le singulier est un cas grammatical de la catégorie du nombre traduisant la singularité dans les noms comptables. »*²⁶

8.3 Addad amaruz :

Addad amaruz n yisem yettaleɣ s ubeddel n teɣra tamezwarut di tefyirt n tjarrumt, azwir n (w), neɣ (y), neɣ aɣelluy n teɣra tamezwarut.

*« L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation de (w) ou (y) et / ou maintien ou chute de la voyelle initiale ».*²⁷

8.4 Addad ilelli :

Isem yettili ɣer waddad ilelli mi ara yilli ar talay-ines taħerfit i yettef barra n tefyirt.

*« Selon Imarazene M. défini l'état libre comme suit : On dit d'un nom qu'il est a l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme »*²⁸

²⁵ INAIT ZARRED.K, Op, cit. p.45.

²⁶ DUBOIS.J, Op, cit, p.343.

²⁷ NAIT ZARRED.K, Op, cit, p.62.

²⁸ IMARAZENE.M,2007, manuel de syntaxe, p.28.

Tasleđt n wawalen i nessemres di tsuqilt-nney.**Ismawen iherfiyen :**

❖ **Acuddu** (ar_1ur_2u), (CD), **Bondage**, d isem uddim seg umyag (ccud).

Acuddu : sm, mly, sf, sm tgwt.

Sg : icudduten

Ad.mz : ucuddu

Rm sd : yettcuddu

❖ **Affunzer** ($aR_1ur_2r_3er_4$), ($FNZR$), **Saignement de nez**, d isem uddim seg umyag (funzer)

Affunzer : sm, mly, sf, sm tgwt.

Ad.mz : uffunzer

Rm .sd : yettfunzur

❖ **Alhem** ($ar_1r_2er_3$), (LHM), **cicatriser** :

Alhem : sm,mly,sf, sm tgwt.

Rm .sd : yettelhim, ilehhem

Tly tbwt : ur yelhim

❖ **Atekki** (ar_1eR_2i), (TK), **compression**, d isem uddim seg umyag (tekki)

Atekki : sm,mly,sf.sm tgwt.

Ad.mz : utekki

❖ **Aeggen** ($ar_1eR_2er_3$), (EGN), **alarme** : avertir// provenir.

D isem uddim seg umyag (eggen).

Aeggen : sm,myl,sf, sm tgwt.

Rm.sd : yetteeggin

❖ **Asafar ($ar_1ar_2ar_3$), (SFR), medicament**

Asafar : sm,mly,sf, isem n wallal

Sgt: isufar

❖ **Aduz, (ar_1ur_2), DZ, anesthesie , d uddim seg umyag (duz)**

Aduz: sm, mly, sf, sm n tigawt

❖ **Tacelbuđt, ($tar_1er_2r_3ur_4t$), (CLBD) (empoules)**

Tacelbuđt : sm,nt sf, sm

Sg : ticelbuđin, ticelbađ.

Acelbuđ :sm ,mly ,sf

Sg :icelbuđen, icelbađ.

❖ **Takmamt ($tar_1r_2ar_3t$), (KM), masque de poche : empêche de parler**

Takmamt : sm, nt,sf sm .

Sgt : tikmamin

Md : yarra-iyi takmamt

❖ **Tamatart ($tar_1ar_2ar_3t$), (TR), signe.**

Tamatart: sm , nt , sf

sg : timitar

❖ **Tawayit, (tar_1ar_2it), (WY), accident .**

Tawayit : sm,nt,sf

Sgt : tiwayiyin

Awalen imaynuten :

- ❖ **Ađru (ar_1r_2u), (DR), courant :** Air faible // courant d'aire faible// mouvement d'aire dans une direction.

Ađru : sm, mly, sf

Nt : tađrut

Sg : iđra

Ad am : uđru

- ❖ **Asemzay ($aser_1r_2ar_3$), (ZY), Disjoncteur :** Dans le cas général appareil d'interruption dont le rôle est d'effectuer l'ouverture et la fermeture d'un circuit et qui permet de couper

Asemzay : sm,mly,sf.

Sg : isemzayen .

- ❖ **Imsezzef ($imseR_2er_3$), (ZF), électrique :** contenant ; produisant, provenant de, ou actionné par l'électricité. Ex : l'énergie électrique, la lumière électrique, le moteur électrique.

Imsezzef : sm,mly,sf.

- ❖ **Tisezzeft ($tiseR_1er_2r_3$), (ZF), électricité**

Tisezzeft : sm.nt.sf.rb

Sgt : imsezzfen

- ❖ **Takrura ($tar_1r_2ur_3a$), (KR), takrurant ($tar_1r_2ur_3ar_4t$) , (chimie ; chimique).**

Takrura : sm, nt,sf.

Takrurant : sm nt sf. rb

Akruran : sm mly.sf. rb

Sg : ikruraren.

Ad mz: ukruran, tekrura.

Isufar ikruraren // produits chimiques.

Awalen uddimen :

❖ **Aleyzem** ($ar_1er_2r_3er_4$), ($LYZM$), **entorse**, d isem uddim seg umyag (leyzem).

leyzem, aleyzam // être luxe.

Aleyzem: sm, mly, sf

Rm.sd : yettleyzem.

Swȳ : sleyzem, yesleyzam, asleyzem // luxer provoque.

❖ **Amallal**, ($amar_1ar_2$), (**L**), **sauveteur**

Amallal : d uddim seg umyag (all) // personne qui aide// personne qui secourt.

Amalal : sm,mly,sf.

Sgt : imallalen.

Ad.mz : umallal

❖ **Asider** ($asir_1er$), (**DR**), **réanimation**

Ssider,yessidir, yessader

Asider// faire vivre

D isem uddim seg umyag (dder) s tmerna n uzwir (as).

Asider : sm ; mly ;sf ; sm .

❖ **Asnufes** ($asr_1ur_2er_3$), (**NFS**), **respiratoire**

D uddim seg umyag (*enfes*) s tmerna n uzwir « as » di talya taḥerfit (as + nufes).

Enfes, inefes, anfas, nnefes //respire, souffler.

Asnufes : sm,mly,sf,

zr : infes

Rm.sd: yettenfis

Tly tbw : ur yenfis

❖ **Iseywen (iser₁r₂er₃) , (YWN), cable // corde// qqen, ywen// lié**

Iseywen : sm,mly,sf

Sgt : iseywan

❖ **Talalt (tar₁ar₂t), (L), scours: Aide//assistance// soutenir.**

Talalt : d uddim deg umyag (all).

Tallalt: sm, nt, sf.

Sgt:: tallalin

Md : Yufa afus n tallalt ; il a trouve une aide (lit main d'aide) .

❖ **Taruḍi (tar₁ur₂i), (RZ), fracture : être cassé// se cassé.**

Taruḍi : d uddim seg umyag (errez) s tmerna n umatar « t » n wunti akked uzwir « a ».

Taruḍi : sm,nt,sf, sm n tgwt.

Rm.sd : yettruḍu, yettruḍ.

❖ **Tujjya, (tuR₁r₂a), (J), traitement : // guérir, itejji, tjjya**

Tujjya : guérison, médecine, d uddim deg umyag (jji) s tmerna n umatar n wunti « t » di tazwara.

Jji. To.zzi, etre guérir, Mc, jjei, guérir, mg ttejj, tjjya, guérir.

Tujjya: sm.nt.sf, sm n tgwt.

Md : yeswa ddwa, yejj

Amejjay (ameR₁ar₂),(J), medecin

D isem uddim seg umyag (jji).

AmejJay : sm,mly,sf.sm mgw .

Sgt : imejJayen

Nt : tamejJayt

Tamawt:

Tuget n wawalen-a d ismawen uddimen seg umyag (md: tujjya (jji) ; taruži (errez).

Ismawen uddisen:

Ismawen uddisen s usdukkel n sin n yiferdisen s tenzeyt “n” :

❖ **Aḥbas n wul**, $(ar_1r_2ar_3) + (r_1ur_2)$, $(HBS) + (L)$, crise Cardiaque.

D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen, isem (aḥbas) + isem (ul) s tenzeyt “n”.

Aḥbas : HBS (ḥbes) // s'arrêter// arreter .

Aḥbas : Sm,mly,sf,

Zr : iḥbes

Rm.sd : yetthbas

Tly tbwt : ur yehbis

Ul (l) **cœur** //organe central de corps humains ou animal.

Ul : sm,mly,sf

Ad.mz : wul

Sgt : ulawen/ wulawen

❖ **Iyallen n usellek**, $(ir_1aR_2er_3) + (ur_1eR_2er_3)$, $(YL) + (SLK)$, secours :

Iyallen : sm,ml,sgt

iyil: sm.mly.sf

Asellek : sm, ml, sf // aider.

ad mz : usellek

❖ **Tazzla n yidammen, (taR₁r₂a)+(ir₁aR₂er₃), (ZL)+(DM), (hémorragie) :**

D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen, isem (tazzla) + isem (idammen) s tenzeyt “n”.

Tazzla : d isem uddim seg umyag(*azel, zizzel*).

Tazzla :Sm,nt,sf, sm n tgmt.

Idammen : Sm,myl,sgt

Sf : idim

❖ **Tuffya n yidammen, (tuR₁r₂a)+(ir₁aR₂er₃), (FY)+(DM),(saignement) :**

D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen, isem (tuffya) + isem (idammen) s tenzeyt “n”.

Tuffya : d isem uddim seg umyag ffey.

Tuffya :Sm,ml,sf, sm n tgmt.

Sgt : tuffyiwin

zr : yeffay

tly tbwt : ur yeffiy

rm sd : yettefey

idammem : sm,ml,sgt

sf : idim

ismawen uddisen s usdukkel n sin n yiferdisen melba tanzeyt “n”.

❖ **Tiddin iluyen, (tiR₁ir₂) + (ir₁ur₂er₃), (D)+(LY), trouble circulatoire :**

D asuddes s usdukkel n sin yiferdisen , isem n tigawt (tiddin) + amyag (iluyen) mebla tanzeyt « n ».

Tiddin : d uddim seg umyag (ddu).

Tiddin : Sm,nt,sf, sm tgwt.

Rm : iteddu

Zr : yedda, diy

Tly tbwt : ur yeddi.

iluyen : d uddim seg umyag (luy) , d amayun.

Rm.sd : yettluyu/ yettluy

Zr: iluy

aluyu, tiluyin// etre trouble.

Tly swy : sluy/ yesluyuy, asluy// trouble.

Tamawt : deg wayen yerzan ismawen uddisen, ggten deg wamud-a ama s usdukkel n sin yiferdisen s tenzeyt “n” ney melba tanzeyt “’n”.

awalen iretalen :

❖ **Lmut, (r₁r₂ur₃), (mt), mort** : d awal aretāl si tutlayt n taerabt (mawt).

Lmut : sm, mly, sf d agrantalay

Mmet : (mourir), p.ext .etre tué //etre glacé d’effroi //etre inanimé (objet) tamettant ,sg., timettanin (TO).

Mmet : « (mourir,périr » amettin, sg ,imettin « le mort dépouille mortelle » (MC).

Mmet : (mourir) (R). (CLH).

❖ **Tamacwart (tar₁ar₂r₃ar₄t) , (MCWR), mouchoir**

D isem aretāl si tutlayt n tefransist (mouchoire), azar-is bu ukuzt n tergalin

Tamacwart: sm,nt,sf.

Sgt: timacwarin.

Tamawt :

Awalen-a iretalen si tutlayin tiberaniyin (taerabt ney tafransist) kecmen di tutlayt n tmaziyt , sean timitar n tutlayt-a am umatar n wunti « t » di tazwara d taggara n wawal (md : tamawcart) .

Tagrayt:

- mi nessiwed ngemred irmawen i yerzan tasleđt-nney nufa-d 31 n wawalen.
- ger wawalen-agi i d-nufa llan:
- awalen iherfiyen, nufa-d 11, ttfen azal n 36% deg wammud
- awalen imaynuten, nufa-d 04, ttfen azal n 13% deg wammud
- awalen uddimen, nufa-d 09, ttfen azal n 29% deg wammud.
- awalen uddisen, nufa-d 05, ttfen azal n 16% deg wammud
- awalen iretalen, nufa-d 02, ttfen azal n 6% deg wammud

Tagrayt

Tagrayt tamatut :

Deg ukatay-agi nney neereḍ ad d-nessuqel adlis ufus n talalt (talalin timenza) si tefransist yer tmaziyt (tantala taqbaylit). Nefren asentel-agi almend n lexšaṣ i yellan deg uḥric n tujjya imi drus n yinadiyen i yellan di tmaziyt di tayult-agi.

Akken ad nesuqel llant tarrayin d yiberdan i ilaq ad neḍfer akken ad tili tsuqilt n udlis n talalt yer tmaziyt am udlis s tefransist.

Di tazwara n uḥric-nney nefka-d yakan kra n turdiwin yef tarrayin ara neḍfer di tsuqilt d wuguren i nettmagar mi ara nessequl, imi tamsalt n tsuqilt maci d ayen isehlen ladya ayen yerzan tussniwin.

Di tsuqilt-agi nessemres snat n tarrayin tin n unamek akked d tin n wawal s wawal, imi tin n unamek tettnadi yef unamek n tseddart s umata, ma d tin n wawal s wawal tettnadi yef tsuqilt n wawal s timmad-is, xas akken yella-d umgired gar-asent maca ur nezmir ara ad tent-nebḍu, acku mi ara nessuqul nessemras-itent di snat i wakken ad nesseḥbiber yef unamek d talya n uḍris aybalu.

Di tsuqilt i nexdem nessemres awalen ireṭṭalen, acku ulac tutlayt ur d-yewwin ara si tutlayin nniden, yerna xuṣṣen yirman-is nezmer ad nsemmi timiḍranin. Md : *Imut* (d awal areṭṭal si tutlayt n taerabt). Ladya irman igraylanan nessemres-iten akken i llan di tutlayt-nsen, maca s tira n tmaziyt. md : (fluorhydrique : fluridrik) ; (calcium : lkalsyum), am akken dayen nessemres awalen imaynuten. md : *asemzay (disjoncteur)*.

Di tsuqilt-agi nufa-d atas n wuguren deg wayen yerzan imawalen n tujjya , imi llan kra n wawalen s tefransist ur d-nufi ara azal-nsen s tmaziyt , acku ur gtent ara tezrawin i yettwarun yef tayult-agi.

Deg wayen yerzan tasleḍt-nney nekkes-d azal n (31) n yirmawen i yesəan assay akked talalt, nexdem-asen tasleḍt tasnirmant, gar wawlen-agi i d-nufa , llan wawalen imaynuten, isuddimen, uddisen, ireṭṭalen. Uqbel ad nesleḍ awalen i d-nefren si tsuqilt nefka-d azar d usalay n yal awal, akken ad d-iban uybalu-is d talya-s.

Nefka-d tabadut i tuget n yiferdisen i nessemres akken ad nesleḍ awalen i d-nefren am :
Tasniremt . iwalnuten

- Arettal d wanawen-is : *agensay , azeyran*
- Nebder-d iberdan n usiley i yellan di tmaziyt : *asuddim , asuddes*.

Xas newwi-d awal yef usuddem n umyag seg umyag maca gar wawalen i d-nefren i tasleḍt-nney nufa-d kan awalen isuddimen n yisem seg umayag.

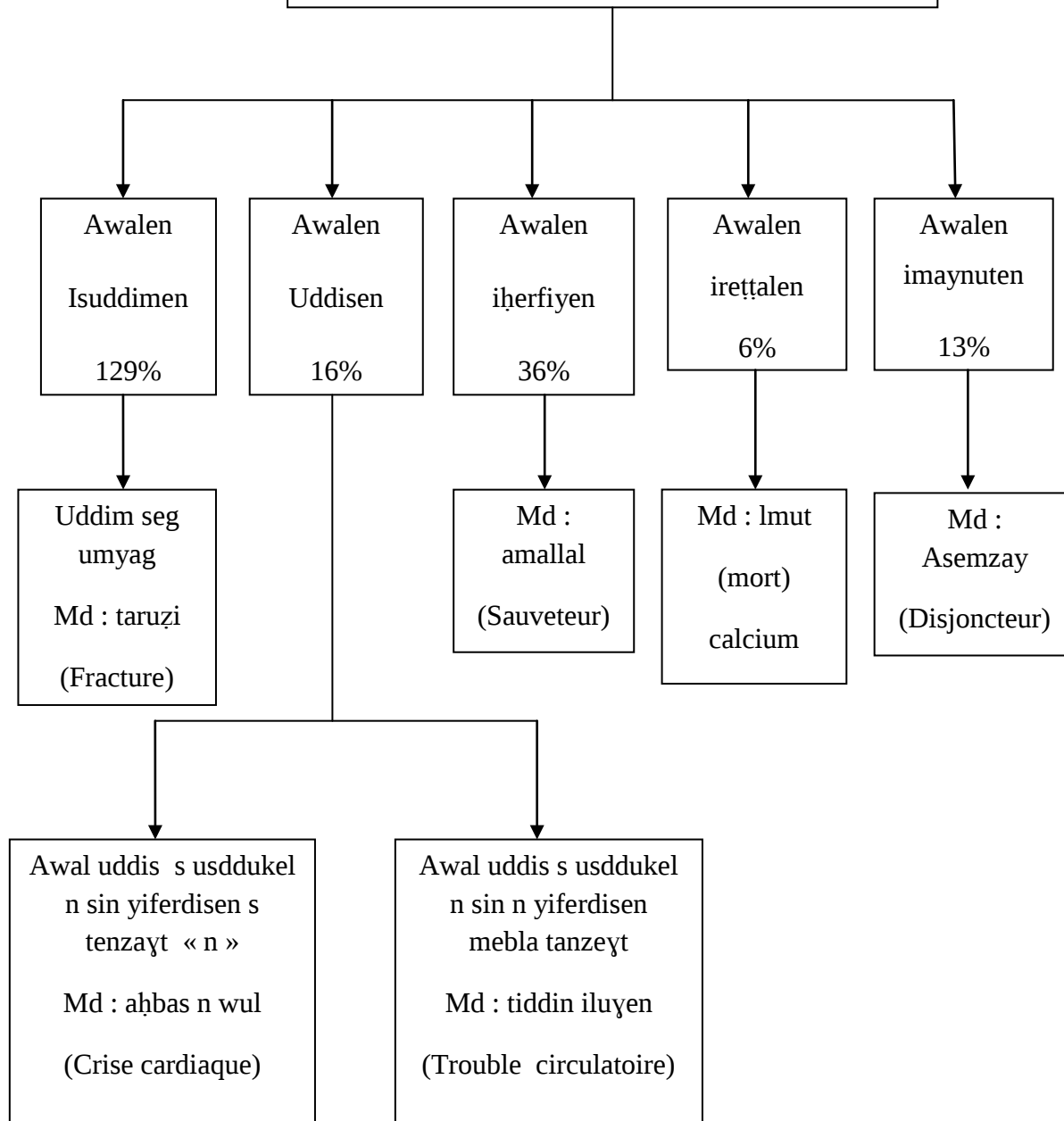
Tabadut n kra n yiferdisen nniḍen am : *isem*

- Tawsit : *amalay , unti*.
- Amḍan : *asuf , asget* .
- Addad : *ilelli , amaruz*.

Di taggara n ukayat-nney nessawed ad d-nefk tiririt yef isteqsiyen i d-nefka di tazwara n leqdic-agi : yella wanda i nezmer ad nesuyel aḥric-agi n taɣult n tujjya si tefransist yer tmaziyt , maca ilmend n lexšaṣ i yellan di tesniremt, ayen i y-yeḡḡan ad nerr lwelha yer tesnulfawalt, i d-nessiley seg yizuran yettwasnen di teqbaylit.

Ad d-nessegzi tasleḍt-nney s uzenziy-agi :

Taşleđt n tesniremt



Tiybula

Tiybula :

Imawalen :

- BERKAI (A), 2007, *Lexique de linguistique français-anglais-berbère*, Ed l'harmattan.
- CHRIEF (K), 2015, *Lexique français-tamaziyt, tamaziyt-française*, Ed ait mouloud.
- DALLET (J M), 1982, *Dictionnaire kabyle français, parler des at mangllat*, Ed Salef paris.
- DMANUELLI (J), 1995, *La traduction mode d'emploi glossaire ana/tf/'giye*, Ed masson. P.61
- DUBOIS (J).et All, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.
- HADADDOU (M A), 2003, *Amawal n teqbaylit tafeka n wemdan*, Ed HCA.
- HADADDOU (M A), 2014, *Dictionnaire de tamaziyt*, Ed berti, Alger.
- HADADDOU (M A), 2006/2007, *Dictionnaire des racines berbère communes*, Ed Haut commissariat a l'amazighet, Alger
- IDRIS (A) MADI (R), 2003, *Dictionnaire universel bilingue français-tamazight*, Ed jazz, Alger.
- IRCAM, 2008, *Vocabulaire des médias français-amaziy-Anglais-Arabe*, Ed rabot.
- MAHRAZI (M), 2011, *Dictionnaire électronique français tamaziyt*, Ed Haut commissariat a l'amazighet, Alger
- MAHRAZI (M), 2015 *Lexique de science du langage*, Ed tira.
- MAMMERI (M), 1990, *Amawal n tmazight tatrart*, Ed Azar, alger.
- MANSOURI H (A), 2004, *Amawal n tmaziyt tatrart français tamaziyt*, Ed Haut commissariat a l'amazighet, Alger
- ZAKARIA (M BR), 2010, *Iyesan s teqbaylit*, Ed asqamu unnig n tmmuzya.

Idlisen d yimagraden :

- CONTINEAU (J), 1950, « *Racine et schème* », in *Mélanges William Marçais.Gp. Maisonneuve et cie, paris*. P. 120-123

- ELFOUR (L), 2006, *Traductologie littérature comparée, études et essais*, Ed casbah, Alger.
 - HADDADOU (M. A) , 2000, *Le guide de la culture et la langue berbère*, Ed. Enal-Enap.
 - MATTARA (A.C), 1986, *La traduction pratique*, Ed Dar El-Machreq.
 - MHRAZI (M), 2014, *Regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en tamazight*, Ed ENAG, Batna.
 - IMARAZENE (M), 2007, *Manuel de syntaxe*, HCA.
-
- Les gestes qui sauvent, manuel de la Croix-Rouge française
Les premiers secours, 160 pages, éditions Nathan, Paris, 200

Ikatayen :

- SADI K, *mémoire de fin d'étude, les problèmes pratique de la traduction journalistique Français ver tamazight (cas de l'ouvre d'Albert camus, « le misère de Kabylie »* Département de la et culture amazigh, 2008-2009.

Timsiren :

- ACHOUR R, Timsirin n unagraw n umyag n useggas wis sin (LMD), 2013/2014.
- SADI.K Timsirin n tsuqilt amezwaru n (LMASTER), 2015/2016.

Timerna

Amawal

Awal s tefransist	Awal s temaziyt	Imawalen i nessemres
Accident	Tawayit	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Acide	Amayus	Amawal n tmaziyt tatrart
Agression	Taznant	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Alarme	Aeggen	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Ampoule	Acelbuḍ	Amawal n tmaziyt tatrart
Anesthésie	Aduz	Amawal n waṭanen
Artificiel	Aragmawan	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Biologique	Tasnudert	Lexique français tamaziyt, tamaziyt français
Blessé	Amegris	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Blessier	Gges	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
blessure	Aggas	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Câble	Aseywen	Dictionnaire électronique
Calque	Arwus	lexique de science de langage
Canal lacrumal	Leinṣer n tiṭ	Amawal n watanen
Cas	Awan	Amawal n tmaziyt tiregwa

Chimique	Akruran	Amawal n tmaziyt tatrart
Communications	Taywalt	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Conditions	Tiwtillin	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Contacte	Anermis	Lexique Francais-Tamaziyt- Arabe
Couleur	Ini	Amawal n tmaziyt tatrart
Courant	Aḍru	Dictionnaire électronique
Crâner	Amelyiy	Lexique Francais-Tamaziyt- Arabe
Création	Asnulfu	Amawal n tmaziyt tatrart
Danger	Amihi	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Didactique	tasnalmudt	Amawal n tmaziyt tatrart
Dimension	Tasekta	Amawal tamaziyt-Tafransist Tiregwa
Directeur	Anemhal	Amawal n tmaziyt tatrart
Direction	Tanemhla	Amawal ntmaziyt tatrart
Disjoncteur	Asemzzay	Dictionnaire électronique
Electricité	Tisezzeft	Dictionnaire électronique
Electrique	imsezzef	Dictionnaire électronique

Eléments	Iferdisen	Amawal n tmaziyt tatrart
Entorse	Aneftal	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Equivalence	Anamek	Amawal n tmaziyt tatrart
Esthétique	tasensekda	Amawal n tmariyt tatrart
Etablissement	Aysur	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Examen	Akayad	Amawal n tmaziyt tatrart
Fonctionnelle	Awuran	Amawal n tmaziyt tatrart
Formelle	alyawan	Amawal n tmaziyt tatrart
General	Amatu	Dictionnaire français kabyle, français IDRESS
Hémorragie	Tazlla idammen	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Industriel	Amguri	Amawal n tmaziyt tatrart
Inférieure	Wadda	Vocabulaire kabyle de l'ostéologie et de l'orthopédie
Institut	Takebbanit	Amawal n tmaziyt tatrart
Interpréter	Asuyel	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Linguistique	Tasnilest	Amawal n tmaziyt tatrart
Lucxation	Tarūzi	Amawal n tmaziyt tatrart

Luxation	Aleyzem	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Masser	Altaf	Amawal n tmaziyt tafransist Tiregwa
Message	Izen	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Modulation	taweellt	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Normal	Amagnu	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Particuliers	Unfil	Amawal n tmaziyt tiregwa
Pragmatique	Akalman	Amawal n tmaziyt tatrart
Produit	Afaris	Amawal n tmaziyt tatrart
Professionnelle	Amzadur	Amawal n tmaziyt tatrart
Protection	Asesten	Amawal n tmaziyt tatrart
psychique	Timant	Lexique de science du langage français-Anglais- Amazighe
Psychologie	tasnimant	Lexique de science du langage français-Anglais- Amazighe
Radio	Azenzer	Amawal n tmaziyt tatrart
Réaction	Tasedmirt	Lexique Francais-Tamaziyt- Arabe
Réanimation	Asider	Vocabulaire des média français-Amaziy-Anglais-

		Arabe
Régle	Alugen	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Respirer	Asnufes	Amawal n tmaziyt tiregwa
Responsabilité	Tamasit	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Saignement	Tuffya idammen	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Saignement de nez	Affunzer	Amawal n tmaziyt tafransist tiregwa
Sauveteur	Amallal	Dictionnaire de tamaziyt
Second	tasinent	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Secours	Talalt	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Sémantique	Tasnamka	Amawal n tmaziyt tatrart
Simple	Aherfi	Amawal n tmaziyt tatrart
Spécialisé	Tayult	Dictionnaire de science du langage
Spécifique	Tayarant	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
supérieur	Ufella	Vocabulaire kabyle de l'ostéologie et de l'orthopédie
Symptômes	Timitar	Dictionnaire français kabyle, français kabyle

Technique	Tafukest	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Transposition	Anfal	Amawal n tamziyt tatrart
Triangle	Akardis	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Trouble circulatoire	Tiddin iluyen	Dictionnaire français kabyle, kabyle français IDRESS
Type	Anaw	Amawal n tmaziyt tatrart
Victime	Taytest	Amawal n tmaziyt tatrart

Awalen irettalen igraylanan :

Calcium	kalsyum
Chlorhydrique	kluridik
Chlorure	klur
Fluorhydrique	fluridik
Gel	jel
Gluconate de calcium	glukunaɗ n lkalsyum
Protéines	prutiyyin
Sérum	sirum
Tétanos	titanus
Clorure	clurur

Agbur

Asenmer.....	p02
Abudu.....	p03
Abudu.....	p04
Tazwart tamatut.....	p09
➤ Aferan n usentel.....	p10
➤ Tamukrist.....	p11
➤ Turdiwin.....	p11
Ixef I : Tizri d tsuqilt.....	p13
1. Acu i tasuqilt.....	p14
2. Acu yer i nesuqul.....	p14
3. Iswi n tsuqilt.....	p14
4. Tiwtilin n tsuqilt.....	p14
5. Iferdisen n tsuqilt.....	p14
5.1. Tasuqilt akked usuyel.....	p15
5.2. Tasuqilt akked usnulfu.....	p15
5.3. Tasuqilt akked usnulef.....	p15
5.4. Tasuqelt akked tiywalt.....	p15
6. Anaw n tsuqilt.....	p16
7. Iberdan n tsuqilt.....	p17
7.1. Arettal.....	p17
7.2. Awal s wawal.....	p17
7.3. Tawlellet.....	p17
7.4. Unamek.....	p18
7.5. Unfil.....	p18
7.6. Arwas.....	p18
7.7. Asnulef.....	p18
8. Akala n tsuqilt.....	p19
8.1. Tigzi n uḍris.....	p19
8.2. Ad eiwed usenfali.....	p19

Ixef II : tařletđ tasniremt.....	p73
1. Tasniremt.....	p73
2. Irem.....	p73
3. Asuddem.....	p74
3.1 Asuddem n tyeda.....	p74
3.1.1 Asuddem n umyag seg umyag.....	p74
3.1.1.a Asway.....	p74
3.1.1.b Amyay.....	p74
3.1.1.c Attawy.....	p74
3.1.2 Asuddem n yisem seg umyag.....	p75
3.1.2.a Isem n tigawt akked yisem akmam.....	p75
3.1.2.b Isem n umeskar.....	p75
3.1.2.c Isem n tyawsa.....	p75
3.1.2.d Arbib.....	p75
4. Asuddes.....	p76
4.1 Asuddes asduklan.....	p76
4.2 Asuddes awarsduklan.....	p77
5. Aretťal	p77
5.1 Aretťal agensay.....	p77
5.2 Aretťal azeyray.....	p77
6. Ařar.....	p78
7. Asalay.....	p78
8. Isem.....	p78
8.1 Tawsit.....	p78
8.1.1 Amalay.....	p78
8.1.2 Unti.....	p78
8.2 amđan.....	p78
8.2.1 Asget.....	p78
8.2.2 Asuf.....	p78

8.3 Addad.....	p78
8.3.1 Addad amaruz.....	p78
8.3.2 Addad llelli.....	p78
Tasletd tasniremt.....	p79
Conclution.....	p88
Tiybula.....	p92
TImerna.....	p95
Amawal.....	p96
Agbur.....	p103